

Keyifli Okumalar Dileriz

Binlerce kategoride milyonlarca PDF e-kitap, ders kitapları, dergiler ve romanlara platformumuz üzerinden ücretsiz ulaşabilirsiniz.

RESMİ WEB SİTEMİZ

<https://rantey.org>

Yedek ve Duyuru Kanallarımız

Sitemize erişim engeli gelmesi veya adres değişikliği durumunda aşağıdaki kanallardan güncel giriş adresine erişebilirsiniz:

- Telegram: <https://t.me/birkitapbir>
- WhatsApp Kanalımız : <https://whatsapp.com/channel/0029VbDHv8uE50Us4lvMoc0Y>

WILLIAM SHAKESPEARE

PERICLES

HASAN ÂLİ YÜCEL KLASİKLER DİZİSİ

İNGİLİZCE ASLINDAN ÇEVİREN: HAMDİ KOÇ

TÜRKİYE  BANKASI
Kültür Yayınları

II.
BAŞKI



Genel Yayın: 1302

Hümanizma ruhunun ilk anlayış ve duyuş merhalesi, insan varlığının en müşahhas şekilde ifadesi olan sanat eserlerinin benimsenmesiyle başlar. Sanat şubeleri içinde edebiyat, bu ifadenin zihin unsurları en zengin olanıdır. Bunun içindir ki bir milletin, diğer milletler edebiyatını kendi dilinde, daha doğrusu kendi idrakinde tekrar etmesi; zekâ ve anlama kudretini o eserler nispetinde artırması, canlandırması ve yeniden yaratmasıdır. İşte tercüme faaliyetini, biz, bu bakımdan ehemmiyetli ve medeniyet dâvamız için müessir bellemekteyiz. Zekâsının her cephesini bu türlü eserlerin her türlüşüne tevcih edebilmiş milletlerde düşüncenin en silinmez vasıtası olan yazı ve onun mimarisi demek olan edebiyat, bütün kütlenin ruhuna kadar işliyen ve sinen bir tesire sahiptir. Bu tesirdeki fert ve cemiyet ittisali, zamanda ve mekânda bütün hudutları delip aşacak bir sağlamlık ve yaygınlığı gösterir. Hangi milletin kütüphanesi bu yönden zenginse o millet, medeniyet âleminde daha yüksek bir idrak seviyesinde demektir. Bu itibarla tercüme hareketini sistemli ve dikkatli bir surette idare etmek, Türk irfanının en önemli bir cephesini kuvvetlendirmek, onun genişlemesine, ilerlemesine hizmet etmektir. Bu yolda bilgi ve emeklerini esirgemiyen Türk münevverlerine şükranla duyguluyum. Onların himmetleri ile beş sene içinde, hiç değilse, devlet eli ile yüz ciltlik, hususi teşebbüslerin gayreti ve gene devletin yardımı ile, onun dört beş misli fazla olmak üzere zengin bir tercüme kütüphanemiz olacaktır. Bilhassa Türk dilinin, bu emeklerden elde edeceği büyük faydayı düşünüp de şimdiden tercüme faaliyetine yakın ilgi ve sevgi duymamak, hiçbir Türk okuru için mümkün olamayacaktır.

23 Haziran 1941

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - <https://rantey.org>

Maarif Vekili
Hasan Âli Yücel

HASAN ÂLİ YÜCEL KLASİKLER DİZİSİ

**WILLIAM SHAKESPEARE
PERICLES**

**ÖZGÜN ADI
PERICLES**

**İNGİLİZCE ASLINDAN ÇEVİREN
HAMDİ KOÇ**

© TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI, 2007

**SHAKESPEARE DANIŞMANI
CEVZA SEVGİN**

**SHAKESPEARE EDITÖRÜ
RANA TEKCAN**

**GÖRSEL YÖNETMEN
BİROL BAYRAM**

**GRAFİK TASARIM VE UYGULAMA
TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI**

I. BASKI EYLÜL 2007, İSTANBUL

II. BASKI OCAK 2011, İSTANBUL

ISBN 978-9944-88-171-5 (KARTON KAPAKLI)

BASKI

YAYLACIK MATBAACILIK

LİTROS YOLU FATİH SANAYİ SİTESİ NO: 12/197-203

TOPKAPI İSTANBUL

(0212) 612 58 60

Sertifika No: 11931

TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI

İSTİKLAL CADDESİ, NO: 144/4 BEYO LU 34430 İSTANBUL

Tel. (0212) 252 39 91

Fax. (0212) 252 39 95

**Ücretsiz PDF Kitap Arşivi - <https://rantey.org>
www.iskulttur.com.tr**



WILLIAM SHAKESPEARE

PERICLES

İNGİLİZCE ASLINDAN ÇEVİREN
HAMDI KOÇ

TÜRKİYE  BANKASI
Kültür Yayınları



Bir Fırtına, Bir Doğum ve Bir Ölüm: Pericles.

Shakespeare'i büyük trajedileriyle tanırız, malum, *Hamlet*'le, *Macbeth*'le, *Romeo Juliet*'le, *Lear*'la, *Julius Caesar*'la. Bunlar, okunmasa, filmleri seyredilmese bile, hafif bir sanat kültürü kapsamında herkesin bildiği, hatta tüm insanlığa mal olmuş isimler. Shakespeare'e biraz daha meraklı olanlar, artık tiyatro seyircisi kimliği de kazanmış olarak, komedilerini de bilirler, *Onikinci Gece* ya da *Kısasa Kısas* gibi. Bu komediler ve başka birkaç tanesi daha tiyatrolarımızda sıkça oynandı. Shakespeare'le tanışıklığımızın bir adım sonrası, *III. Richard* ya da *V. Henry* gibi tarihi oyunlarını seyretmiş ya da okumuş olmaktır. Bu kadarı artık iyice kuvvetli bir Shakespeare ilgisini gösterir.

Trajediler, komediler ve tarihi oyunlar dışında Shakespeare'in bir de eğer Shakespeare ilgisi ifra: derecesinde değilse kolay kolay kimsenin tanışmayacağı, yaklaşmayacağı bir kısım oyunu vardır, 'Son Oyunlar' ya da 'Romanslar' diye bilinir. Bu grupta *Pericles*, *Kış Masalı*, *Cymbeline* ve *Fırtına* yer alır. *Fırtına*'yı özel bazı cazibeleri sayesinde kazandığı popülerlik nedeniyle bir kenara koyarsak, bu üç oyun herkesin en uzağındaki oyunlar olarak kalırlar. Bugün bu üç oyunun kolay kolay sahne yüzü görmediklerini hemen söyleyeyim.

Tabii, herkese bu kadar uzak olan bir oyunu vaktiyle benim de keşfetmem için bir sebep yoktu. Öğrencilik yıllarımda ben de herkes gibi, Can Yücel'in o tatlı deyişiyle, "Shakespeare'i tarife ne hacet / Hamlet'le Ofelya'ya bereket" ikliminde görüyordum Shakespeare derslerimi. Ama bir raslantı bana Shakespeare'i yeniden keşfetmem için güçlü bir sebep verdi. T.S. Eliot'ın *Marina* diye bir şiirini okudum, şiir başımı döndürdü, hatta bazı dizeleri ("Köpeğin dişlerini sivriltenler / Yani ölüm") iyice aklıma tebelleşti ve sonunda o Marina'nın peşine düştüm. Marina Pericles'in kızıymış, Shakespeare'in oyunundaki. O gün, "Ah kızım" dizesiyle biten bir şiir sayesinde, Shakespeare'in yasak bölgesine adım attım. Bugün, siz de oraya adım atmış bulunuyorsunuz.

*

Pericles, Shakespeare'in en güzel ya da en büyük oyunlarından biri değildir elbette, ama en 'tatlı' oyunudur. Tadı basitliğinden ve hatta, biraz abartacağım ama, demokratlığından gelir: trajedilerdeki büyük olaylar karşısında büyük ruhsal sarsıntılar geçiren ve bunları bize ifade eden, her biri trajik kahraman olmayı hakedecek kadar büyük ve zengin birer karakter olan oyun kişileri burada yerlerini, yine kral, kraliçe, prens, prenses filan ama, sonuçta 'gariban' kişilere bırakırlar. Burada kahramanlar artık kahraman değildir: isteyen, hata yapan, yoldan çıkan, günah işleyen, bunların karşılığında varını yoğunu kaybeden, acı çeken, ceza çeken, çile çeken ve ders alıp yola gelen kişilerdir. Hepsi esasen birer küçük adamdır. Burada, ilk kez, hatalar küçük, hatta gündelik, ama cezalar büyüktür. Çünkü burada Tanrılar iş başındadırlar, günahları cezasız, çileyi ödüksüz bırakmazlar. Kimsenin başına sebepsiz yere bir felaket gelmez; çocuklar ana babalarının günahını çekerler, ama o sürede Tanrılara (ya da Tanrıçalara) olan bağlılıklarını korur, onlara olan inançlarını kaybetmez, onların gücünden ve amacından şüphe etmezlerse onlar da sonunda (mesela, Marina gibi, 14 yıl içinde) eski güzel hayatlarına kavuşurlar.

Hayat tuzak dolu, insanlar hataya eğilimli, kader acımasız olunca, eh, biz de oradaki kişileri kendimize çok uzak bulmuyoruz. Bulmadığımız için de, diğer oyunların aksine, burada, *Pericles*'de, gözlerimiz tatlı tatlı yaşarabiliyor. Bu oyunun böyle bir etkisi var: *dokunaklı*. Çünkü alçakgönüllü. Kral Pericles aynı bizim gibi bir insan: kaderin tokatını yeyince bunu şiirli sözlerle dramatize etmek yerine çöküp kalıyor, hayata küsüp, saç sakalı salıp, paçavralara sarınıp köşesine çekiliyor ve çok anlamlı bir şekilde, kimse onu konuşturmayı başaramıyor. Shakespeare, bu kez, retoriği çile sonrasına, kavuşma anlarına saklıyor.

Bütün bu talih-insan alışverişi, tanrı müdahalesi, çile yoluyla telafi, vb., elbette ahlakçı bir duruşa işaret ediyor. Ahlakçı duruştan kastım, yazarın insanlara bir çeşit 'doğru yaşama dersleri' vermesi. Kitapta karşınıza çıkan ilk günahın 'şehvet' olması ilginçtir. Hatanın, hatta düşüncesizliğin, ya da özensizliğin/ilgisizliğin de günah kadar ağır bedelleri olabilir. Dolayısıyla insan sorunsuz bir hayat istiyorsa sahip olduğu şeylere zamanında ve yeterince değer vermelidir. Şimdi, daha en başta Pericles'e sorulacak soru şudur: "Sana ne elin Antakya kralının güzel kızından? Memleketinde güzel kız mı yoktu da oralara gittin, başını derde soktun?" Ama işte, birileri biz haddimizi bilelim diye bizden önce hata yapmak ve bize göstermek zorunda.

Başka bir yazarın elinden çıksa kolay itibar edilmeyecek böyle bir macera yorumu Shakespeare'in elinden çıkınca bile itibar görmek için epey mücadele etmek zorunda kalıyor, banallığe düşmemek için. Shakespeare bu kadar mesajlı bir oyunun romans tadını bozmamak, ikide bir sahneye gelip giden tanrılar/tanrıçalar koyup oyunu Aeskilyuslaştırmamak için çaba sarfetmiş olmalı. Oyunun ortalarında hissetmeye başladığımız mistisizm bu çabanın bir ürünü olabilir. Oyun boyunca dönüm noktası olan iki üç sahnede müzik kullanımına dikkat çekmek isterim. Müzik yoluyla yaratılan misti-

sizm Shakespeare'in *Pericles*'le başlayan son oyunlarının ortak atmosferidir. Ahlakçılık dindarlığa dönüşmeden, ve ilginçtir, bireyin macera yaşama, romans kahramanı olma, hata yapma ve hatasını telafi etme hakkını da elinden almadan, müzik yoluyla ilahi bir nitelik kazanır ve hikayeyi kaba saba anlatı mekanizmalarının tuzağına düşmekten kurtarıp sanat tadına tat katar. Müziğin düşüncesi bile güzeldir çünkü. Kaldı ki Shakespeare bize *Fırtına*'da, sadece tanrıların değil, bireyin de ilahi güçleri olduğunu gösterecektir, yine müzik yoluyla.

*

Son olarak *Pericles*'in tarihi hakkında birkaç söz: *Pericles* yazarlığı tartışmalı bir oyundur. Shakespeare'in sağlığında oynandığı zaman (1608) tüm oyunları içinde en popüler oyunu olmuştur. Öte yandan, oyunun metin olarak zayıflığı, diğer Shakespeare oyunları kalitesinde, üslubunda, tadında olmaması, Shakespeare'in ilk onaylı toplu eserleri sayılan 1623 tarihli First Folio denen edisyonda yer almamış olması sonradan *Pericles*'in Shakespeare tarafından yazılmadığı kanaatini yaratmış. Bu kanaat zaman içinde birçok şekil değiştirmiş. Bugünkü son şekli ilk iki perdenin başka bir yazar tarafından Shakespeare'le ortaklaşa yazıldığı, Shakespeare'in kendisinin üçüncü perdeden itibaren işi ele aldığı. Bu da üsluptan, ifade kalitesinden ve Shakespeare'in alameti farikası olan imgelerden ve kelime tercihlerinden anlaşılıyor. Yine de tabii, bu oyunları yazarken Shakespeare artık o eski Shakespeare değil: *Pericles*'den itibaren Shakespeare'de *Macbeth* elektriğini beklememek lazım. Shakespeare artık kendine yeni bir metafizik ve daha esnek bir üslup yaratmış, kendine yeni serbestlikler tanımıştır. Son Oyunlar bir bütünlük içinde okundukları zaman bu izlenimi, yani Shakespeare'in sanatına yeni bir başlangıç yaptığı izlenimini güçlü bir şekilde uyandırıyor. Çünkü başkalar.

Pericles ise yüzyıllar boyunca kurbanı olduğu eleştir-men/editör kanaati fırtınasının ardından, yirminci yüzyıl başında eleştirmenlerin, uzmanların gözünde birdenbire önem kazandı ve o önem bu yüzyıla da taşındı. Hafifliği şimdi ‘yanıltıcı basitliği’ diye adlandırılıyor. Gerçi oyunun yine sahnelendiği, sinemaya uyarlandığı filan yok ama, gizli anlamlarıyla, çağrışımlarıyla, güçlü simgeleriyle, içe işleyen dramıyla artık sıkı bir tartışma ve keyif sebebi.

Hamdi Koç



Pericles

Kişiler

ANTIOCHUS, Antakya Kralı.
PERICLES, Sur Prensi.
HELICANUS ve ESCANES, Surlu devlet adamları.
SIMONIDES, Pentapolis Kralı.
CLEON, Tarsus Valisi.
LYSIMACHUS, Midilli Valisi.
CERIMON, Efesli bir bey.
THALIARD, Antakyalı bir bey.
PHILEMON, Cerimon'un uşağı.
LEONINE, Dionyza'nın hizmetkarı.
Teşrifatçı.
Muhabbet Tellalı.
BOULT, Tellalın uşağı.

Antiochus'un kızı.
DIONYZA, Cleon'un karısı.
THAISA, Simonides'in kızı.
MARINA, Pericles'le Thaisa'nın kızı.
LYCHORIDA, Marina'nın dadısı.
Genelev Sahibesı.

Lordlar, Hanımefendiler, Şövalyeler, Beyefendiler,
Denizciler, Korsanlar, Balıkçılar ve Haberciler.

DIANA
GOWER, Koro yerine.

SAHNE: çeşitli ülkelere dağılmıştır.

PERICLES, SUR PRENSİ

I. Perde

(Gower girer.)

*(Antakya Sarayı'nın önü; girişin yukarısında kelleler
görünüyor.)*

Eski bir şarkıyı söylemek için
Küllerinden kalkıp geldi bilge Gower,
İnsanın narin bedenine büründü
Gözünüzü memnun, kulağınızı mesut etmek için.
Bayramlarda söylenirdi bu şarkı,
Oruç akşamlarında ve kutlu günlerde;
Hanımlar, beyler ibret alırlardı
Bu şarkıdan kendi hayatlarına:
Maksat doğru yolu göstermekse,
Eskiler herşeyin doğrusunu bilir.
Siz de eğer bilginin daha ileri olduğu yeni
Devrin çocuğuysanız şiirime kulak verin;
İhtiyar bir adamın şarkısını dinlemek
Gönlünüze neşe katsın.
Dilerim ömrüm olur ve sizin için
Tüketirim ömrümü mum ışığı gibi.
Neyse. Burası Antakya, Büyük Antiochus kurdu

Bu şehri, payitahtı olsun diye, ki
En güzel şehri olmuştur Suriye'nin,
Yazarların yalancısıyım.
Bu kral kendine bir hanım aldı,
Hanım öldü, ardında bir kız bıraktı,
Öyle cıvıl cıvıl ve güzel bir kız ki
Sanki tanrılar boş zamanlarında yaratmışlar;
Babası kıza ilgi duydu
Ve aklını çeldi kızın ensest peşinde.
Çocuk kötü, ama baba besbeter, var mı
Kendi canını ayartmak bu menfurluğa.
Ama bir başlayınca adet oldu bir vadede
Günah günahdan sayılmaz oldu.
Bu günahkar kızın güzelliği
Nice prensi o yana çekti,
Yatak arkadaşı olur mu diye,
Evlilik hazlarının arkadaşı olur mu diye;
Bunu önlemek için kral yasa çıkardı,
Kızı tutmak, adamları korkutmak için;
Kızı kendine eş isteyip de
Bilmeceyi bilemeyen hayatını kaybetti.
Böylece uğruna çok kişi öldü,
Şu acı bakışlardan da anlaşılacağı üzre.

(Kellelere işaret eder.)

Şimdi olacaklarda gözlerinizin yargıçlığına
Sunuyorum davamı, o en iyi yargı makamına.

(Çıkar.)

I. SAHNE

(Antakya.)

(Antiochus, Prens Pericles ve maiyeti girer.)

ANTIOCHUS

Genç Sur prensi, artık iyice biliyorsun

Giriştiğin maceranın tehlikesini.

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - <https://rantey.org>

PERICLES

Biliyorum, Antiochus; ama onu övmenin
Şanından cesaret alan bir ruhla,
Ölümü bu uğurda tehlike saymıyorum.

ANTIOCHUS

Müzik!

(Müzik çalar.)

Kızımızı getirin, gelin gibi giyinmiş olsun,
Bizzat Zeus'un kucaklamasına layık;
Anne karnındayken, tanrıça Lucina'nın vaktine kadar,
Tabiat bu çeyizi verdi ona: varlığını süslemek için
Yıldızlar meclisi toplanıp herşeyin
En mükemmeline dokudular ona ellerinde olan.

(Antiochus'un kızı girer.)

PERICLES

Şuraya bak, bahar gibi giyinmiş geliyor,
Kullarına şeref veriyor; düşünceleri insana
Şan katan her erdemin kralı!
Yüzü övgüler kitabı, hiçbir şey okunmuyor
İnce zevklerden başka, sanki hüznün
İlelebet silinmiş yüzünden, ve öfkeye yer yok
O yumuşaklığın yanında.
Ey tanrılar, siz ki beni erkek yaptınız, aşka attınız,
Arzu ateşini yaktınız göğsümde,
Şu ilahi ağacın yemişini tadayım ya da
Ölüp gideyim diye serüven peşinde, yanımda olun,
Nasıl ben oğul ve köle olduysam iradenize,
Olun ki yakalayayım bu sınırsız mutluluğu!

ANTIOCHUS

Prens Pericles—

PERICLES

Ki oğlu olacak Büyük Antiochus'un.

ANTIOCHUS

Önünde bu güzel peri duruyor,

Altın yemişli, ama dokunması tehlikeli;
Çünkü ölümcül ejderhalar var seni korkutacak.
Yüzü cennet gibi, dürtüyor seni
Hakedenin kazanacağı ihtişamını seyretmeye;
Ama haketmeden uzanmaya yeltenirse gözün
Sonun geldi demektir külliye, bilesin.
Vakti zamanın şu meşhur prensleri, tıpkı senin gibi,
Onlar da duyup geldiler macera aşkıyla,
şimdi anlatsınlar sana sözsüz dilleri, ışıksız gözleriyle,
Nasıl şu yıldız tarlasından öte gidemeden
Cupid savaşlarında can verip şehit olduklarını,
Ve salık versinler sana soluk suratlarıyla,
Ölümün çıkış olmayan ağına atılmaktan vazgeçmeni.

PERICLES

Antiochus, sağol, aciz ölümlülüğüme
Kendini tanımayı öğrettin,
Ve şu korkunç şeylerle hazırlamayı
Bedenimi, onlar gibi beni de bekleyen şeye;
Ölümün anısı ayna gibi olmalı,
Bize hayatın bir nefes, hayata
Güvenmenin de hata olduğunu söyleyen.
Vasiyetim olsun o halde; dünyayı tanımış,
Gökleri anlamış, ama dünyevi zevklerden artık
Hazzetmeyen hastalar gibi:
Mutlu bir barış bırakıyorum sana
Ve tüm iyi insanlara, bir prense nasıl yakışırsa;
Servetim de geldiği yere, toprağa dönsün.

(Prenses'e.)

Ama sana olan lekesiz aşk ateşim yok mu.
İşte hazırım hayat ya da ölüm yoluna,
En sert darbeyi bekliyorum, Antiochus.

ANTIOCHUS

Madem laf anlamıyorsun, oku o zaman sonunu:
(Bilmeceyi öfkeyle yere fırlatır.)

Okunur da çözülmezse, hükmedilir ki
Senin de kanın akacak, senden öncekiler gibi.

KIZI

Hepsi içinden deneyenlerin, sen muzaffer olasin!
Hepsi içinden deneyenlerin, sen mutlu ol isterim.

PERICLES

Yiğitçe meydana çıkıyorum,
Kimseden de akıl istemiyorum
Sadakat ve cesarettten başka.

(Bilmeceyi okur.)

Yılan değilim ama bana can veren
Annemin etinden beslenirim.
Bir koca aradım, ararken
O ilgiyi babada buldum.
Kendisi baba, oğul, biraz da koca;
Ben annesi, karısı, ama evladı da:
İki kişi nasıl bu kadar çok olur,
Canını seven cevabını bulur.

(Kendi kendine.)

Keskin kılıç var sonunda: ama göğе insanın işlerini
Gözlesin diye sayısız göz veren ey ilahi güçler:
Nasıl oluyor da gözlerine perde çekmiyorlar ilelebet
Bunlar doğruysa eğer, okumak bile kızartırken yüzümü?
Ey sırça güzel, seni istedim, hâlâ da isterdim,
Bu gösterişli sandık menfurluk dolu olmasa.
Ama bil ki aklım isyan ediyor artık;
Kim ki içindeki günahı bile bile uzanır kilide
Makbul adam değildir zerrece.
Sen güzel bir kemansın, teller duyguların,
Dokununca insana meşru müziği tattıracak,
Göğü yere çekip tanrıları sus pus edecek;
Ama vaktinden önce çalınırsa
Yalnızca cehennemi ayağa kaldıracak.

(Prensese döner.)

Doğrusu, umurumda değilsin.

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - <https://rantey.org>

ANTIOCHUS

Prens Pericles, sakın, hayatın üstüne,
Bu da kanunumuzun ötekiler kadar
Sert bir maddesidir. Zamanın doldu:
Şimdi ya açıkla ya da cezayı çek.

PERICLES

Büyük kral,
İşlediği günahları işitmeyi kimse sevmez;
Söylersem yüzünüze karşı hakaret etmiş olurum.
Hükümdarların icraatlarını anlatan kitap varsa birinde
Saklamalıdır o kitabı etrafa göstermek yerine;
Kötülüğün söylentisi azgın rüzgar gibidir,
İnsanın gözüne toz kaçırır yayılmak isterken;
Ama sonu böyle pahalıya patlayacaksa,
Nefes tutulur, yaşlı gözler gayet berrak görür
Canlarını yakacak havayı. Kör köstebek sivri
Tepeler yığarken göğe doğru, ezilir gider zavallı kurtçuk
Dünyanın insan zulmüyle inlediğini anlatacağım diye.
Kral dünyanın tanrısıdır; menfur da olsa isteği kanundur;
Zeus yoldan çıksa, kimin haddine Zeus'a aman demek?
Senin bilmen kafi; daha da bilinsin istemezsin,
Daha fena olacağını bilir, ezer geçersin.
Herkes sever ilk düşüp beslendiği rahmi,
Öyleyse izin ver dilime öyle sevsin kellemi.

ANTIOCHUS (*Kendi kendine.*)

Hay kafanı koparaydım! anlamı buldu;
Ama onu kandıracağım. (*Yüksek sesle.*) Genç Sur Prensi,
Her ne kadar fermanımızın kesin mahiyetince
Kalan ömrünü iptal etmemiz gerekse de,
Yorumun yanlış oldu çünkü,
Yine de, diyoruz, hoş endamına bakarak
Hâlâ bir umut var galiba:
Sana kırk gün daha mühlet veriyoruz;
Bu zaman içinde sırrımızı çözersen,

Bir merhamet bize bir oğul verdi der, seviniriz;
O zamana kadar konuğumuz olacaksın
Bizim şerefimize, senin şanına yakışır şekilde.
(*Pericles dışında herkes çıkar.*)

PERICLES

Nezaket nasıl da saklıyor günahı,
İkiyüzlülük herşeye hakim olunca,
Herşey sadece şeklen iyi görünüyor!
Ama yanlış anladığım doğruysa,
O zaman açık ki iğrenç ensestle
Ruhunu kirletecek kadar kötü değildin;
Öte yandan hem baba hem oğulsun
Evladına yakışıksız temaslar yoluyla,—
Bu zevkler babaya değil kocaya yakışır;
Kız da anasının etiyle besleniyor,
Ana-baba yatağını lekelemek yoluyla;
Yılan gibi ikisi de, en tatlı çiçeklerden
Beslenseler de zehir üreten.
Elveda, Antakya! akıl gösteriyor insana,
Gecedен daha karanlık işler yapıp da utanmayanlar
O işleri ışıktan saklayacak hiçbir yoldan sakınmazlar.
Bilirim ki bir günah bir yenisini doğurur;
Cinayet öyle yakındır şehvete, ateş dumana nasılsa.
Zehir ve ihanet elleridir günahın,
Ve kalkanlarıdır, utancı savuşturmanın:
Kendini aklamak için hayatıma kastetmeyesin diye
Kaçarak kurtulacağım bu tehlikeden öyleyse.

(*Çıkar.*)

(*Antiochus girer.*)

ANTIOCHUS

Anlamı buldu,
Bunu kellesiyle ödemeli. Ölsün ki
Rezaletimi cümle aleme ilan etmesin,
Antiochus günah işliyor demesin millete

Böyle iğrenç bir biçimde;
Demek ki bu prens derhal ölmeli;
Düşen kellesi şerefimi temin etmeli.
Kimse yok mu bize bakacak?

(Thaliard girer.)

THALIARD

Efendimiz mi çağırıyor?

ANTIOCHUS

Thaliard,

Sen bizim mabeyincimizsin, Thaliard; aklımız
Gizli kararlarını senin sırdaşlığına açar;
Sadakatine bakarak senden istekte bulunacağız.

Thaliard, işte zehir, işte altın;

Sur prensinden nefret ederiz; onu öldürmen gerek:
Nedenini sormak sana düşmez:

Çünkü biz öyle isteriz. Söyle, olmuş bilelim mi?

THALIARD

Efendimiz, olmuş bilin.

ANTIOCHUS

Bu yeter.

(Haberci girer.)

Nefesin serinletsin seni, aceleni söyle de.

HABERCİ

Efendimiz, prens Pericles kaçmış.

(Çıkar.)

ANTIOCHUS

Yaşamak istiyorsan sen de peşine düş; tecrübeli bir okçu-
nun attığı ok nasıl vurursa nişan aldığı hedefi, sen de dön-
me öyle "Prens Pericles öldü," diyecek değilsen eğer.

THALIARD

Efendimiz, silahımın menziline soktuğum an hakkından
gelirim onun: hoşçakalın, majesteleri.

ANTIOCHUS

Güle güle, Thaliard!

(Thaliard çıkar.)

Pericles geberip gitmeden

Aklım huzur bulmaz kalbimden.

(Çıkar.)

II. SAHNE

(Sur.)

(Pericles lordlarıyla girer.)

PERICLES

Kimse bizi rahatsız etmesin.

(Lordlar çekilir.)

Neden bu düşünce değişimi,

Bu hüznü yoldaş, bu donuk gözlü keder

Böyle tanıdık bir misafir benim için? bir an

Huzur yok ne gündüz yürür, ne gece uyurken,

Gece ki mezarı olmalı acının uzanıp uyuyacağı.

Burada zevkler gözümle oynuyor, ama gözüm

Hor görüyor zevkleri; korktuğum tehlike Antakya'da,

Kolları beni burada vuracak kadar uzun görünmüyor;

Yine de içimi ne zevk sanatı açıyor,

Ne de tehlikenin uzaklığı rahatlatıyor.

O halde şöyle: kuruntunun doğurduğu

Saplantılar endişeyle beslenip

Büyüyor; başta sadece olabilecek olanın

Korkusu iken sonra büyüyor,

Olmasın endişesine dönüşüyor.

Ben de öyle: büyük Antiochus'la

Savaşamayacak kadar küçüğüm,

Dilediğini yapabilecek kadar büyük o;

Konuşacağım sanacak, sessizlik yemini etsem de;

Onu saydığımı söylemek de kurtarmaz beni,

Ona leke sürebileceğinden şüphe ederse;

Öğrenildiğinde yüzünü kızartacak şeyin

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - <https://rantey.org>

Yolunu keser hangi yoldan öğrenilecekse.
Düşman kuvvetler yayacak memlekete,
Ve öyle dev görünecek ki savaş çalımıyla,
Dehşet yürek koymayacak millette,
Adamlarım karşı koymadan yenilecek,
Ve eziyet görecek masum halkım:
Kendime acıdığım yok, onlardır derdim,—
Ben şu ağaç tepelerinden farksızım
Onları besleyen kökleri koruyup savunan—
Bedenimi titretiyor, ruhumu eziyor bu dert,
Ceza çektiriyor bana cezayı bekleterek.
(*Helicanus ve diğer lordlar girer.*)

1. LORD

Neşe ve keyif dolsun kutsal göğsünüze!

2. LORD

Huzurlu ve rahat olsun içiniz,
Geri gelinceye kadar!

HELICANUS

Susun, susun; tecrübe konuşsun.
Krala iltifat edenler ona kötülük ederler,
İltifat günahı kızdıran körüktür;
İltifat edilen sadece kıvılcımdır
Rüzgarın ısıttığı, ısıldattığı;
Oysa azarlama iyi gelir krala uysalca
Ve edeplice, çünkü kral da insandır, yanılır.
Dalkavuk burada barış ilan eder ama
Binbir iltifatla, hayatınızı tehlikeye atar aslında.
Prensime, beni affedin, ya da canımı alın, dilerseniz;
Dizlerimden daha fazla alçalamam.

(*Diz çöker.*)

PERICLES

Bizi yalnız bırakın; ama iyice bir bakın
Ne gelir ne gider limanımıza,
Sonra buraya dönün.

(*Lordlar çıkar.*)

Helicanus,

Bizi etkiledin; yüzümüzde ne görüyorsun?

HELICANUS

Kızgın bir çehre, korkan bir efendi.

PERICLES

Prensin bakışında öyle bir şimşek varsa

Dilin nasıl cüret eder yüzümüzü öfkeye boğmaya?

HELICANUS

Bitkiler besin aldıkları güneşe bakmaya

Nasıl cüret ederlerse öyle.

PERICLES

Bilirsin ki senden

Canını alacak gücüm var.

HELICANUS

Baltayı kendim biledim;

Siz boynuma indirin, yeter.

PERICLES

Kalk, rica ederim, kalk;

Otur şöyle; sen dalkavuk değilsin;

Bunun için sağol; tanrı göstermesin

Krala hatasının saklandığını duymayı!

Prese yakışır bir danışman ve hizmetkar

Olan sen ki aklınla prensi hizmetlin yaparsın,

Söyle şimdi ne yapmalıyım?

HELICANUS

Sabırla katlanın

İçinizdeki bu acılara.

PERICLES

Doktor gibi konuşuyorsun, Helicanus,

Bana kendin içecek olsan tir tir

Titreyeceğin bir iksir veren.

Dinle öyleyse: Antakya'ya gittim,

Bildiğin gibi, ölüme meydan okuyup

Anlı şanlı bir güzeli elde etmeye çalıştım,

Oradan etrafa yayabileceğim bir konu var,

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - <https://rantey.org>

Prenslere silah, halka eğlence olacak.
Tahayyül ötesi bir yüzü vardı benim için;
Gerisi, kulağını aç, kapkara ensest;
Ben bunu öğrenince, günahkar baba
Farketmemiş, sakinmiş gibi yaptı; ama malum:
Zorbalar öpmeye kalkarsa korkmak gerekir.
Böylece korkum büyüdü, buraya kaçtım,
Esirgeyen gecenin, iyi kalpli gecenin
Örtüsü altında; ama buraya gelince baktım,
Geçti dediğim şey gelecek şey olabilir.
Bilirim, zorbadır, ve zorbanın korkusu
Azalmaz, büyür zamandan büyük bir hızla.
Şüphe ederse, ki şüphesiz eder,
Yerin kulağına söyleyeceğimden
Onun kara yatağını kapalı tutmak için
Kaç yiğit prensin kanının döküldüğünü,
Bu şüpheyi yoketmek için silaha başvurup
Ona yanlış yaptığım yalanını yayacak;
İşte o zaman, sözde yanlışım yüzünden,
Herkesi vuracak masum ayırmaz savaşın darbesi:
Önüne çıkan herkesi, ve seni de, onların arasında,
Üstelik beni bu yüzden kınadığın halde—

HELICANUS

Asla, efendim!

PERICLES

Gözümde uyku, yüzümde kan bırakmadı,
Aklımdaki tasalar, binlerce şüphe,
Nasıl önlerim bu fırtınayı diye;
İçimi rahatlatacak bir çare bulamayınca,
Soyluluk saydım kapılmayı bu acıya.

HELICANUS

Madem, efendim, konuşmama izin verdiniz,
Rahat konuşacağım. Antiochus'dan korkuyorsunuz,
Haklısınız, zorbadan korkmak gerekir,

Ya aleni savaşıyla ya da sinsî hıyanetle
Alacaktır canınızı.

O halde, efendim, bir süre uzaklaşın,
Öfkesi, hiddeti geçene kadar,
Ya da kesene kadar Kader hayat ipini.
Yetkinizi birine bırakın; o ben olursam,
Gün benden daha sadık vermez ışığını.

PERICLES

Sadakatinden şüphem yok;
Ama ya ben yokken haklarımı gaspederse?

HELICANUS

Kanlarımız birbirine karışır
Bize can veren toprakta.

PERICLES

Ey Sur, senden ayrılıyorum şimdi, Tarsus'a
Gitmek niyetim, orada senden haber alır,
Mektuplarına göre yön veririm hayatıma.
Halkımın iyiliği için duyduğum endişeyi
Sana devrediyorum; aklının gücü bunu taşıyabilir.
Sözüne itimadım var, senden yemin istemem;
Sözünde durmayan yemininde de durmaz.
Ama kendi dünyalarımızda güvende olacağız
Ve zaman şu iki gerçeği asla bozamayacak, sen bir
Kulun dirayetini gösterdin, ben de gerçek bir prensin.
(Çıkar.)

III. SAHNE

(Sur.)

(Thaliard girer.)

THALLARD

Demek burası Sur, burası da saray. Burada Kral Pericles'i
öldürmem gerek; yoksa dönüşte asılacağım kesin: durum

tehlikeli. Adam akıllıymış, kraldan ne dilediği sorulunca kafası iyi çalışmış ve hiçbir sırrını öğrenmemeyi dilerim demiş: şimdi anlıyorum ki iyi sebepleri varmış: çünkü kral birinden cani olmasını isterse adam yemini gereği cani olmaya mecburdur. Aman! Sur lordları geliyor.

(Helicanus, Escanes ve diğer lordlar girer.)

HELICANUS

Kralınızın gidişini, Surlu dostlarım,
Daha fazla sormanız gereksiz.
Emrini mühürledi, bana teslim etti,
Açıkça söyledi seyahate gittiğini.

THALIARD *(Kendi kendine.)*

Nasıl? Kral gitti mi?

HELICANUS

Eğer illa da bilmek isterseniz neden
Müşfik onaylarınızı almadan gittiğini,
Size biraz anlatayım.
Antakya'dayken—

THALIARD *(Kendi kendine.)*

N'olmuş Antakya'da?

HELICANUS

Soylu Antiochus, bilmem hangi sebeple,
Ondan pek hazzetmemiş; ya da ona öyle gelmiş;
Hata mı etti, günah mı işledi diye tasalanıp,
Dertlenip, hatasını telafi etmek için
Kendini denizcinin hünerine teslim etmiş
Her an bir ölüm kalım meselesidir demeden.

THALIARD *(Kendi kendine.)*

Herhalde asılmayacağım artık, tam asılacakken.
Gittiğine göre, kral haberden memnun olmalı,
Kaçtı gitti diye, denizde kayboldu diye.
Ortaya çıkacağım. *(Yüksek sesle.)* Selam Sur lordları!

HELICANUS

Antiochus'un lordu Thaliard, hoşgeldiniz.

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - <https://rantey.org>

THALIARD

Kendisinden geliyorum
Prens Pericles'e mesaj getirmek için;
Ama geldiğimden beri anladığıma göre
Efendiniz bilinmeyen yollara düştüğü için
Mesajım geri dönecek geldiği yere.

HELICANUS

Bizim almamız için bir neden yok,
Efendimize gönderilmiş, bize değil;
Gitmeden önce dileriz ki
Antakya'nın dostları olarak, Sur'da şölen yapalım.
(Çıkarlar.)

IV. SAHNE

(Tarsus.)

(Tarsus Valisi Cleon, karısı Dionyza ve maiyetleri girer.)

CLEON

Dionyza, burada dinlenelim; bakalım
Başkalarının acılı hikayelerini anlatmak
Kendi acımızı unutmayı öğretecek mi bize?

DIONYZA

Bu söndürmek umuduyla üflemek olur ateşi;
Yüksek diye dağı kazan
Daha yüksek bir dağ diker o dağı devirip.
Ah kederli efendim, bizim acılarımız da öyle;
Acı çekmemek, talihe yanmamak imkansız,
Ağacı budamak gibi aynı, kestikçe büyüyor.

CLEON

Ah Dionyza,
Kim aç kalır da yiyecek istiyorum demez,
Ya da saklar açlığını ölene kadar?
Dilimiz ve derdimiz derinden çınlamaz mı?

Çılgılığımız havaya karışmaz, gözümüzden yaş akmaz mı,
Göğsümüz soluk bulmaz mı daha da haykırmak için?
Yarattığı inlerken gökler uyukluyorsa hâlâ,
Duysun da acısın halimize, çare bulsun diye.
O yüzden haykıracağım yıllardır süren acılarımı,
Kesilirse nefesim, destek ol, sen de kat gözyaşlarını.

DIONYZA

Elimden geleni yapacağım, efendim.

CLEON

Bu Tarsus, yönettiğim bu şehir,
Vaktiyle hediyelere boğulan,
Sokaklarından servet taşan bu şehir,
Kuleleri arşa degecek kadar yüksekti,
Yabancılar hayran kalırlardı baktıkça;
Kadını, erkeği öyle zarif, öyle süslüydü ki,
Sanki ayna olurlardı birbirlerine güzellikte-
Sofraları öyle donatılırdı ki,
Sanki yemek değil, seyretmekti amaç:
Yoksulluk hor görülür, kibir baş tacı edilirdi,
Hayırseverlikse mide bulandırıcı denirdi.

DIONYZA

Ah, çok doğru.

CLEON

Bir de şu halimize bak da gör, gökler nelere kadir:
Yarattıklarını bol bol verdikleri halde
Toprağın da denizin de havanın da artık
Avuntu ya da ferahlık vermediği bu ağızlar,
Kullanılmamaktan çürüyen evler gibi,
Açlığa mahkum oldular kımıltısızlıktan;
Daha iki yaz önce tadacak yeni lezzetler arayan
Bu damaklar şimdi ekmek diye dilenir,
Bulursa bayram eder oldular;
Bebeklerini büyütürken imkansız
Nedir bilmeyen şu anneler şimdi

Biricik bebeklerini yemeye hazırlar.

Öyle keskin ki açlığın dişleri, karı koca kura çekiyor

Hangisi önce ölsün de ötekinin ömrü uzasın diye.

Burada bir bey durmuş, orada bir hanım ağlıyor;

Bir sürü insan yıkılıp kalmış, ama görenlerde

Onları gömecek takat bile kalmamış.

Doğru değil mi?

DIONYZA

Yanaklarımız ve çukura kaçmış gözlerimiz tanıktır.

CLEON

Ah, herkesin elinde kadeh,

Tadacak onca zenginliği olan şu şehirler,

Sefih iştahlarıyla duysunlar bu gözyaşlarını!

Tarsus'un sefaleti onların sefaleti olsun.

(Bir lord girer.)

LORD

Sayın vali nerede?

CLEON

Buradayım.

Söyle sıkıntını seni böyle apar topar getiren,

Rahatlık umudumuz dışında nasılsa.

LORD

Bize komşu kıyıda, bu yana gelen

Heybetli bir filo saptadık.

CLEON

Ben de öyle düşündüm.

Keder gelirken veliahtıyla gelir

Mirasçı olarak yerine geçsin diye;

Bizimki de aynı: sefaletimizden

İstifade eden komşu milletlerden biri,

Derin gemilerini askerle doldurmuştur

Bizi ezmek için, ki ezildik gitti çoktan,

Ve fethedecektir bu mutsuz halkı,

Kazanılacak şans bulunmayan bu diyarı.

LORD

Bu yersiz bir korku; çünkü, çektikleri
Beyaz bayrağa bakılırsa, bize barış getiriyorlar,
Ve dost olarak geliyorlar bize, düşman değil.

CLEON

İşte bir adam, salt gördüğünü anlatamayan:
En süslü ifadede yatar en büyük yalan.
Ama ne getirirlerse getirsinler,
Ne korkacağız?
Zaten dibe vurduk, bir ayağımız çukurda.
Git söyle generalleri kimse, onu burada bekliyorum,
Öğrenelim niye gelmiş, nereden gelmiş
Ve ne ister.

LORD

Gidiyorum, efendim.
(Çıkar.)

CLEON

Niyeti barışsa, buyursun;
Direnemeyiz, savaşsa.
(Lord, Pericles ve maiyetiyle girer.)

PERICLES

Sayın vali, çünkü vali olduğunuzu duyduk,
Gemilerimiz ve adamlarımızın sayısı, gözünüzü
Korkutmak için yakılmış kandil gibi gelmesin size.
Sefaletinizi ta Sur'dan duyduk,
Ve sokaklarınızın ıssızlığını gördük;
Gözyaşlarınıza keder katmaya değil,
Kalbinizi ağır yükünden kurtarmaya geldik;
Bu gemilerimizi yakıp yıkmayı
Bekleyen kanlı savaşçılarla dolu
Truva atı sanabilirsiniz pekala,
Ama mısır dolular, düşkünlere ekmek yapacak,
Açlıktan ölmekte olanlara can katacak.

HEPSİ

Tüm tanrılar korusun seni!

(Cleon, Dionyza ve Tarsus lordları diz çökerler.)

Senin için dua edeceğiz.

PERICLES

Kalkın, rica ederim, kalkın;

Hürmet değil, sevgi ararız, ve sığınacak liman,

Kendimiz, gemilerimiz ve adamlarımız için.

CLEON

Kim ki minnet duymaz sana,

Ya da içinden bile nankörlük eder karşılığında,

İster karımız olsun, çocuklarımız ya da biz,

Tanrıların ve insanların laneti peşinde olsun!

O vakte kadar –umarım görmem öyle günü–

Başımızın üstünde yerin var.

PERICLES

Bu daveti kabul ediyoruz; konaklayalım burada bir süre,

Çatık kaşlı yıldızlar belki bir gün güler yüzümüze.

(Çıkarlar.)

II. Perde

(Gower girer.)

Kudretli bir kral gördünüz,
Evladını enseste iten;
Ahlaklı bir prensin, şefkatli bir beyin
İşi de sözü de makbul olacak.
Sakin olun öyleyse, kendisi
Bütün o zorlukları aşana dek.
Kara bahtlıların bir akçe kaybedince
Bir dağ kazandığını göstereceğim size.
O iyi kalpli kişi,
Ki kutlu olsun derim,
Hâlâ Tarsus'ta, her dinleyen
Sözünü kutsal sayıyor;
Heykelini diyor hürmetten.
Ama ters bir şeyler var
Gözümüze takılan; neyse, uzatmayayım.

(Sözsüz Oyun)

Bir kapıdan Pericles girer, Cleon'la konuşmaktadır; maiyet yanlarındadır. Bir başka kapıdan bir bey girer, Pericles'e mektup getirir; Pericles mektubu Cleon'a gösterir; Pericles haberciye ödül verir ve onu takdis eder. Pericles bir kapıdan çıkar, Cleon da bir başka kapıdan.

İyi kalpli Helicanus memlekette kalmıştı,
Asalak arı gibi bal yemek için değil ama
Başkalarının emeklerinden; kötüyü yokedip
İyiye yaşatmaya çalışır o;
Ve uygulamak için prensinin emirlerini,
Sur'da olan biteni haber eder:
Thaliard'ın günah kastıyla gelip
Onu öldürme niyetini sakladığını;
Tarsus'ta daha fazla kalmasının
Pek akıllıca olmadığını.
O da, bu yüzden, denize açılır,
İnsan olunca rahat durmayan denize;
İşte hemen rüzgar çıkar;
Gökte fırtına ve derin sular
Öyle karıştırır ki her yanı, gemi
Onu koruyacakken parçalanır gider;
Ve o, iyi prens, herşeyini kaybedip
Savrulur dalgalarla bir oraya bir buraya.
Bütün adamları, malları yok olur,
Canını zor kurtarır yalnızca;
Ta ki talih kötülükten yorulup
Onu kıyıya atana, rahat bırakana kadar:
İşte kendisi geliyor. Sonra ne mi oluyor,
Bilge Gower'ı affedin, -aşağıda yazıyor.
(Çıkar.)

L SAHNE

(Deniz kıyısı, Pentapolis.)
(Pericles girer; sırlıklam halde.)

PERICLES

Bitsin artık öfkeniz, göğün kızgın yıldızları!
Rüzgar, yağmur, fırtına, unutmayın, yerdeki adam
Karşınızda boynu bükük bir canlıdır yalnızca;

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - <https://rantey.org>

Ben de, tabiatım gereği, size itaat ediyorum.
Heyhat, deniz beni kayalara çaldı,
Kıydan kıyıya sürdü beni, ve tasa bırakmadı
Nefesime ardımdaki ölümden başka.
Büyük kibrinize yetsin artık
Bir prensi çıırçıplak bırakmak;
Madem ıslak mezarınızdan da attınız onu,
Bari bırakın burada ölüp gitsin dosdoğru.
(Üç balıkçı girer.)

1. BALIKÇI

Ne oluyor, ahbap!

2. BALIKÇI

Gel beri, ağları getir!

1. BALIKÇI

Ne oluyor diyorum be adam!

3. BALIKÇI

Ne diyorsun, usta?

1. BALIKÇI

Bak nasıl canlandın! gel hadi, yoksa döve döve getirtirim.

3. BALIKÇI

Aman, usta, demin önümüzde telef olan adamcağızları düşünüyorum.

1. BALIKÇI

Ya sorma, zavallicıklar, imdat çığlıklarını duyunca yüreğim paralandı; ama ne yaparsın, kendimize bile yardım edecek halde değildik.

3. BALIKÇI

Valla, usta, domuzbalığını görünce olacakları söylemedim mi hoplayıp zıplamasına bakıp? Derler ki yarı balık, yarı leşçidir o; fırtına getirmeden gelmez körolasica! Usta, balıklar suda nasıl yaşar, şaşıyorum ya.

1. BALIKÇI

İnsan karada nasıl yaşıyorsa öyle: büyükler küçükleri yutuyor. Bizim kan emici zenginleri aynı balınaya benzetirim: oynaya zıplaya zavallı sürüyü önüne katar, sonra bir

hamlede hepsini yutar. Karada yaşayan öyle balinalar
duydum ki kilisesiyle, çan kulesiyle, çanlarıyla filan büt-
tün köyü mideye indirmeden rahat etmezmiş.

PERICLES (*Kendi kendine.*)

Tam bir hayat dersi.

3. BALIKÇI

Ama usta, zangoç olsaydım o gün ben de kulede olur-
dum.

2. BALIKÇI

O niye?

3. BALIKÇI

Çünkü beni de yutardı; karnına inince çanlara öyle bir
asılırdım ki çanları da, kuleyi de, kiliseyi de, köyü de kus-
madan paçayı sıyıramazdı. Ama iyi yürekli Kral Simoni-
des benimle aynı fikirde olsaydı—

PERICLES (*Kendi kendine.*)

Simonides mi?

3. BALIKÇI

Memleketi bu asalaklardan temizlerdik; arıdan balını ça-
larlar bunlar.

PERICLES (*Kendi kendine.*)

Bu balıkçılar denizin balık meseleleriyle
İnsanların zayıflıklarını nasıl da anlatıyorlar;
Nasıl da hatırlıyorlar deniz diyarlarından
İnsanın görüp adını koyabileceği herşeyi!—
Kolay gelsin, soylu balıkçılar.

2. BALIKÇI

Soylu mu! hayırdır, birader? Bugün kafa bulma günündü
de bula bula bizi mi buldun?

PERICLES

Gördüğünüz, denizin kıyınıza savurduğu—

2. BALIKÇI

Ne sarhoş haydutmuş bu deniz ki seni önümüze savurmuş!

PERICLES

Dalgaların da rüzgarın da o engin

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - <https://rantey.org>

Tenis kortunda top ettiği, oynadığı bir adam
Sizden kendisine acımanızı istiyor;
Rica ediyor sizden, bu hiç dilenmemiş adam.

1. BALIKÇI

Vay, birader, dilenmezsin ha? bu bizim Yunanistan'da dilenerek bizim çalışarak kazandığımızdan daha fazlasını kazananlar var.

2. BALIKÇI

Yem atmayı bilir misin peki?

PERICLES

Hiç denemedim.

2. BALIKÇI

Valla o zaman a kaldın demektir; çünkü bu ara buralarda yakalanacak bir şey yok yem içini bilmeyen iin.

PERICLES

Ne olduğumu unuttum, bilmiyorum artık;
Ama neysem, yokluk bana anlamayı öğretiyor:
Ayazın alt ettiği bir adamım. Damarlarım buz kesti,
Canım kalmadı iimde, dilime sizden
Yardım isteyecek gücü veren candan başka;
Buna da hayır derseniz, öldüğüm zaman,
Çünkü ben de insanım, bari bir mezar kazın.

1. BALIKÇI

lmek mi? Ağzından yel alsın; aha bir paltom var, giy üstüne; ısınırsın. Vay be, karşımda yakışıklı bir adam var-mış! gel, eve gidelim, bayramlık etimiz var, balığımız var oruç günü için, hatta muhallebimiz, kekimiz var; iyi ağırlanacaksın.

PERICLES

Teşekkür ederim, beyefendi.

2. BALIKÇI

Kendine gel, birader; dilenemem diyen sendin.

PERICLES

Sadece rica ettim.

2. BALIKÇI

Rica mı? o zaman ben de ricacı olayım da kırbaçtan kurtulayım.

PERICLES

Niye, dilencileriniz kırbaçlanıyor mu?

2. BALIKÇI

Yo, hepsi değil, birader, hepsi değil; çünkü bütün dilenciler kırbaçlansaydı tek dileğimi kırbaççıbaşı olmak olurdu. Neyse, usta, gidip ağı çekeyim.

(İkinci ve Üçüncü Balıkçı çıkarlar.)

PERICLES *(Kendi kendine.)*

Bu namuslu şamata nasıl da yakışıyor işlerine!

1. BALIKÇI

Dinle, bayım; nerede olduğunu biliyor musun?

PERICLES

Pek değil.

1. BALIKÇI

Söyleyeyim o halde: buraya Pentapolis derler, kralımız da iyi yürekli Simonides'dir.

PERICLES

İyi yürekli Simonides; ona böyle mi diyorsunuz?

1. BALIKÇI

Evvet, bayım; barışçı saltanatı ve iyi idaresinden ötürü böyle denmeyi hak ediyor.

PERICLES

Mutlu bir kral, idaresiyle halkından iyi yürekli ünvanını aldığı için. Sarayı bu kıyıdan ne kadar uzakta?

1. BALIKÇI

Bir şey değil, bayım, yarım günlük yol. Benden söylemesi ya, güzel de bir kızı var, yarın kızın doğum günü; dünyanın her yanından gelen şövalyeler, prensler var, aşkı uğruna mızrak dövüşü ve turnuva yapacaklar.

PERICLES

Talihim arzularıma denk olsaydı ben de katılmak isterdim.

1. BALIKÇI

Bayım, her işin bir usulü var; insan isteyip de alamadığını karısının ruhu karşılığında rahat rahat alabilir.

(İkinci ve Üçüncü Balıkçı girerler, ağı çekerek.)

2. BALIKÇI

Yardım et, usta, yardım et! Bak bir balık ağa takılmış kanun karşısındaki fakir gibi; çıkacağa benzemiyor. Hay lanet, sonunda çıktı; paslı bir zırhmış.

PERICLES

Zırh mı, dostlarım! Lütfen, bakayım.
Şükürler olsun, ey Talihim, tüm dertlerden sonra
Bana kendimi toparlayacak bir şey veriyorsun;
Bana aitti bu, mirasımın parçasıydı,
Merhum babam bana bırakmıştı
Son nefesinde, şu kesin sözlerle:
“Sakla bunu, Pericles'im; benimle ölüm
Arasında kalkan oldu;” –ve bu kolluğu gösterip–
“Beni koruduğu için, sakla bunu; benzer bir durumda,
Tanrılar muhtaç etmesin ama, seni de savunur!”
Öylece sakladım ben de –çok severdim onu–
Ta ki kimseye acımayan azgın deniz
Hışımla alana, sonra yatışıp geri verene kadar.
Sağolun; gemim batmış olsun varsın,
Babamdan kalan yeter ki bende kalsın.

1. BALIKÇI

Ne demek istiyorsun, bayım?

PERICLES

Sizden, dostlarım, bu değerli zırhı istiyorum,
Çünkü zamanında bir krala kalkan oldu;
Şu işaretten tanıyorum onu. Bana çok düşkündü
Kral, onun hatırı için almak istiyorum;
Bir de ne olur beni sarayınıza götürün,
Bir bey gibi ortaya çıkayım bununla;
Eğer kötü talihim dönerse, ödülünüzü alırsınız,
O zamana kadar da alacaklım kalırsınız.

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - <https://rantey.org>

1. BALIKÇI

Ne o, hanım için mi yarışacaksın?

PERICLES

Silah kullanmadaki hünerimi göstereceğim.

1. BALIKÇI

Al öyleyse; tanrılar yolunu açık etsin!

2. BALIKÇI

Evet, ama dinle, ahbap; bu giysiyi denizin kaba dikişleri arasından biz çıkardık: bahşiş diye, mükafat diye bir şey var. Umarım, bayım, zengin olursan, bunu kimden aldığını hatırlarsın.

PERICLES

Emin ol, hatırlarım.

Sayenizde çelik zırh kuşanıyorum;

Denizin tüm hiddetine rağmen

Bu mücevher kolumdaki yerini alıyor.

Değerin sayesinde öyle bir ata

Bineceğim ki, zarif adımları

Zevk verecek yürüyüşüne bakan herkese.

Bir tek, dostum, henüz eteğim yok.

2. BALIKÇI

Buluruz, ne demek; en iyi elbisemi alacaksın etek yapmak için, ben de seni saraya kendi elimle götüreceğim.

PERICLES

Öyleyse şeref eşlik etsin irademe,

Bugün kazanamazsam sınır yok sefaletime.

(Çıkarlar.)

II. SAHNE

(Aynı. Yarışlara giden kalabalık bir yol.

Kenarında kral çadırı.)

(Simonides, lordlar, muhafızlar ve Thaisa girer.)

SIMONIDES

Şövalyeler yarışa başlamaya hazırlar mı?

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - <https://rantey.org>

1. LORD

Hazırlar, efendim,

Kendilerini takdim etmek için sizi bekliyorlar.

SIMONIDES

Hazır olduğumuzu söyle; de ki, doğum günü

Şerefine yarışları düzenlediğimiz kızımız

Tüm güzelliğiyle oturuyor, tabiatın insanlar

Baksın, baksın da şaşsın diye yarattığı.

(Lord çıkar.)

(Simonides ve Thaisa çadırda yola bakan yerlerini alırlar.)

THAISA

İsterseniz, soylu babacığım, ifade edeyim

Güçlü övgülerimi, hünerim yettiğince.

SIMONIDES

Uygun olur öylesi; çünkü prensler

Göğün kendine benzer yaptığı örneklerdir:

Nasıl parlatılmayan mücevher ışığını kaybederse,

Prensler de öyle kaybeder şanlarını hürmet edilmezse.

Şimdi şerefli görevindir, kızım, her şövalyenin

Armasını, silahlarını takdir etmek.

THAISA

Şerefimi korumak için yapacağım.

(Birinci Şövalye geçer, uşağı kalkanını Prenses'e takdim eder.)

SIMONIDES

Kimdir ilk kendini gösteren?

THAISA

Spartalı bir şövalye, soylu babacığım;

Kalkanında taşıdığı arma

Güneşe uzanan kara Etiyopyalı;

Söz de, *Işığın bana hayat veriyor.*

(Kalkanı Simonides'e verir.)

SIMONIDES

Hayatını sana bağladığına göre seni çok seviyor.

(İkinci Şövalye geçer.)

Kendini takdim eden ikinci kim?

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - <https://rantey.org>

THAISA

Makedon bir prens, soylu babacığım;
Kalkanında taşıdığı arma
Bir leydiye teslim olan silahlı bir şövalye;
İfade de şöyle, İspanyolca, *Zorla değil güzellikle.*
(Üçüncü Şövalye geçer.)

SIMONIDES

Peki üçüncü kim?

THAISA

Üçüncüsü Antakyalı;
Arması şövalyelik çelengi,
Sözü, *Şan ve şeref uğruna.*
(Dördüncü Şövalye geçer.)

SIMONIDES

Dördüncü ne?

THAISA

Başasağı duran bir meşale,
Söz de, *Beni ancak yakan söndürür.*

SIMONIDES

Demek ki bir güzel aklını başından almış,
İster yakar, isterse öldürür.
(Beşinci Şövalye geçer.)

THAISA

Beşincide, bulutlarla çevrili bir el,
Sınansın diye altın uzatıyor denektaşına;
Söz şöyle, *Sadakat böyle sınanır.*
(Altıncı Şövalye, Pericles, paslı zırh içinde geçer, kalkan-
sız, uşaksız. Armasını doğrudan Thaisa'ya takdim eder.)

SIMONIDES

Altıncı ve sonuncu kim, hangi şövalyedir
Kendini böyle zarıfçe takdim eden?

THAISA

Yabancıya benziyor; ama verdiği şey
Solmuş bir dal, sadece ucu yeşil kalmış;
Söz de, *Bu umutla yaşıyorum.*

SIMONIDES

Gayet anlamlı;
Bulunduğu düşkün durumdan
Senin sayende kurtulmayı umuyor.

1. LORD

Üstündekilerden daha iyi şeyler
Giymeli ki biraz itibar görsün;
Paslı kılığına bakılırsa
Mızrakla değil kırbaçla çalışmış.

2. LORD

Yabancı olması mümkün, çünkü
Şerefli bir yarışa garip kılıkla geliyor.

3. LORD

Mahsus paslandırmış zırhını
Bugüne dek, tozla ovarak.

SIMONIDES

Düşünce aptalcadır, bize içindeki adam
Yerine dış görünümünü incelettiren.
Ama durun, şövalyeler geliyor;
Balkona çekilelim.

(Çıkarlar.)

(Bağırışlar duyulur; herkes "Fakir Şövalye!" diye tezahürat yapar.)

III. SAHNE

(Aynı. Resmi bir salon. Şölen hazırlığı.)

(Simonides, Thaisa, Teşrifatçı, lordlar, leydiler, müsabakadan gelen şövalyeler ve muhafızlar girer.)

SIMONIDES

Şövalyeler,
Size hoşgeldiniz demek zayıf kalırdı.
Şanlı işlerinizi anlatan kitaba, kapak sayfası gibi

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - <https://rantey.org>

Dövüş sanatındaki hünerinizi eklemek de
Umdüğunuzdan fazla olur, hatta yersiz kaçardı,
Hüner sözde değil bilekte olduğundan.
Şölene hazırlanın, şölen şenlik olsun.
Hepiniz prenssiniz, misafirimsiniz.

THAISA

Ama ey bu zafer tacını vereceğim
Şövalyem ve konuğum,
Seni bugün mutluluğun kralı yapacağım.

PERICLES

Meziyetimden değil, leydim, kısmetimden.

SIMONIDES

Ne dersen de, gün senin günün;
Bir de, umarım kıskanan kimse yoktur burada.
Sanatçıyı yetiştirirken sanat der ki:
Bazısı iyi olacak, bazısı da hepsini aşacak;
Sen sanatın özel çocuğusun. Gel, şölenin kraliçesi—
Gel, kızım, kraliçe sensin —al yerini;
Teşrifatçı, diğerlerini hakettikleri yerlere.

ŞÖVALYELER

İyi yürekli Simonides bize onur verdi.

SIMONIDES

Varlığınız neşe katar günümüze; onuru severiz,
Zaten sevmeyen gökteki tanrıları da sevmez.

TEŞRİFATÇI

Efendim, yeriniz şurası.

PERICLES

Başka yer daha uygun olur.

1. ŞÖVALYE

İtiraz etmeyin, efendim; hepimiz beyefendiyiz,
Kalbimizde de bakan gözümüzde de
Ne büyüğü kıskanır, ne de küçüğü hor görürüz.

PERICLES

Soylu şövalyellersiniz hepiniz.

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - <https://rantey.org>

SIMONIDES

Oturun, efendi, oturun.

(*Kendi kendine.*)

Düşüncelerin kralı Zeus adına, işin aslı

O olmazsa bu şölen sofrası hiç açmaz iştahımı.

THAISA (*Kendi kendine.*)

Evliliğin kraliçesi Hera adına,

Tattığım her yemek yavan geliyor,

Dilerim o da benim gibi hissediyordur.

(*Simonides'e.*)

Yiğit bir beyefendi mutlaka.

SIMONIDES (*Thaisa'ya.*)

Yalnızca bir taşra beyi bana kalırsa;

Ötekilerden çok fazla bir şey yapmadı;

Bir iki mızrak kırdı, o kadar; o yüzden, aldırma.

THAISA (*Kendi kendine.*)

Bana berrak bir elmas gibi geliyor.

PERICLES (*Kendi kendine.*)

Bu kral bana babamın resmi gibi görünüyor,

Eski şanı içinde anlatıyor sanki bana,

Prensler yıldız gibi otursalardı tahtı etrafında,

O güneş olurdu, hepsinin hürmet ettiği.

Ona bakan hiç kimse, daha ufak bir ışık gibi,

Eğmeden edemezdi tacını yüceliği karşısında;

Oysa şimdi oğlu gecenin ateş böceği gibi,

Karanlıkta ateşi olan, ışıktaki hiçbir şeyi:

Görüyorum ki Zaman insanların kralı;

Hem ana babası insanın, hem mezarı,

Kendi istediğini veriyor ona, bakmadan arzusuna.

SIMONIDES

Nasıl, şövalyeler, keyfiniz yerinde mi?

1. ŞÖVALYE

Aksi mümkün mü bu kralın huzurunda?

SIMONIDES

Hadi, ağzına kadar dolu birer kadehle,–

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - <https://rantey.org>

İyice doldurun ama hanımınıza sunar gibi,–
Hepinizin sağlığına içelim.

ŞÖVALYELER

Teşekkür ederiz, efendimiz.

SIMONIDES

Ama durun hele;
Şuradaki şövalye pek kederli durur,
Sarayımızdaki eğlence
Kıymetine denk gelememiş gibi.
Dikkat ettin mi, Thaisa?

THAISA

Bana ne bundan, baba?

SIMONIDES

Yapma, kızım:
Prens gökteki tanrıdan farksızdır,
Hürmet eden herkese bol bol verir;
Vermeyen prens de sivrisineğe benzer,
Gürültü yapan ama öldürülünce şaşırtan.
O yüzden, keyfi yerine gelsin diye de ki
Koca bir kadeh şarabı şerefine içiyoruz.

THAISA

Ama baba, bana yakışmaz
Yabancı bir beye öyle rahat davranmak;
Teklifimi hakaret sayabilir, çünkü erkektir,
Kadının hediye vermesi küstahlık olur diyecektir.

SIMONIDES

Olur mu öyle şey?
Ne diyorsam yap, yoksa kızarım ha!

THAISA (*Kendi kendine.*)

Tanrılar biliyor ya, beni daha mutlu edemezdi.

SIMONIDES

Ayrıca de ki kendisine, bilmek isteriz
Nerelidir, kimdir, kimlerdendir.

THAISA

Babam kral, beyefendi, şerefimize içiyor.

PERICLES

Varolsun.

THAISA

Canınıza can katsın dileğiyle içiyor.

PERICLES

O da siz de varolun; emrinizdeyim.

THAISA

Ayrıca öğrenmek istiyor

Nerelisiniz, kimsiniz, kimlerdensiniz.

PERICLES

Surlu bir bey; adım, Pericles;

Sanat ve silah eğitimi aldım;

Serüven peşinde dünyayı dolaşırken,

Öfkeli deniz gemilerimle adamlarımdan etti beni,

Deniz kazasında bu kıyıya sürüklendim.

THAISA

Size teşekkür ediyor; adı Pericles'miş,

Surlu bir bey,

Sadece denizin talihsizliği yüzünden

Gemilerini, adamlarını kaybetmiş, buraya sürüklenmiş.

SIMONIDES

Tanrılar adına, talihsizliğine acıyorum,

O yüzden kederinden kurtaracağım onu.

Gelin, beyler, boş boş oturup

Zaman harcıyoruz, oysa bize neşe lazım.

Zırhınız üstünüzdeyken hazır,

Şanınıza asker dansı yakışır.

Sözlerim için özür dilemeyeceğim, ama:

Fazla gürültü kadınların başını ağrıtırırsa da

Kadınlar erkekleri savaşta da sever yatakta da.

(Şövalyeler dans eder.)

Bunu istemem çok iyi oldu, çok da iyi gidiyor.

Gelin, beyefendi, burada hareket isteyen bir hanım var;

Hem duydum ki Surlu şövalyeler

Ustalarmış hanımlara hızlı adım attırmada,
Sonra ağır danslarda da yine pek ustalarmış.

PERICLES

Alıştırma yapmış olanlar öyledirler, lordum.

SIMONIDES

Aman ha, yoksa mahrum kalırsınız bu zevkten
Kibar olacağım diye.

(Şövalyeler ve hanımlar dans ederler.)

Ayrılın, ayrılın!

Sağolun, beyler; hepiniz çok iyiydiniz.

(Pericles'e.)

Ama siz en iyiydiniz. Uşaklar, ışıklar gelsin,
Şövalyeler odalarına götürülsün!

Sizin odanız, beyefendi, emir verdik, bizimkine bitişik.

PERICLES

Efendimiz nasıl arzu ederse.

SIMONIDES

Prensler, aşktan bahsetmek için geç oldu,
Biliyorum, amacınız odur.

O yüzden şimdi herkes istirahate çekilsin;

Herkes yarın birinci olmaya bilensin.

(Çıkarlar.)

IV. SAHNE

(Sur.)

(Helicanus ve Escanes girer.)

HELICANUS

Hayır, Escanes, sözüme kulak ver,

Antiochus enest içinde yaşadı;

Bu yüzden, beklettikleri intikamı

Nihayet salıveren en yüce tanrılar

İşlediği bu iğrenç günah için

Tam da şanınin zirvesinde kurum kurum
Kurulmuş otururken paha biçilmez
Kanatlı arabasında, kızı da yanında,
Gökten bir ateş geldi ve kavurdu
Bedenlerini, hem de iğrenç biçimde;
Öyle koktular ki, önceden onlara tapan gözler
Şimdi cenazelerine ellemekten bile tiksindiler.

ESCANES

Hayret edilecek şey.

HELICANUS

Adalet bu işte;
Kral büyük adamdı ama, büyüklüğü yetmedi
Onu göğün kargısından korumaya; günahını ödedi.

ESCANES

Öyle gerçekten.
(Üç lord girer.)

1. LORD

Biriyle başbaşa konuşup dertleşen
Başka kimseye itibar etmiyor demektir.

2. LORD

Hakaretin daha büyüğü olmaz ayrıca.

3. LORD

Ben de aynen öyle derim.

1. LORD

Gelin öyleyse. Lord Helicanus, konuşalım.

HELICANUS

Benimle mi? buyrun; iyi günler, beyler.

1. LORD

Bilin ki acılarımız had safhada,
Doldu, taşıyor duvarlardan.

HELICANUS

Acılarınız! niye? prensinize ihanet etmeyin.

1. LORD

Sen kendine ihanet etme, soylu Helicanus;

Eğer prens yaşıyorsa onu selamlayalım,
Ve bilelim hangi ülkeyi mutlu ediyor nefesiyle.
Dünyada yaşıyorsa arayıp bulalım;
Mezarında yatıyorsa, onu orada bulalım;
İnanalım başımızda olmak için yaşadığına
Ya da yas turalım mezarında eğer öldüyse
Ve bıraktıysa bizi seçimimizi yapmaya.

2. LORD

Ölmüş olması bizce en güçlü ihtimaldir,
Bu krallığın başsız olduğunu düşününce—
Nasıl çatısız kalmış koca binalar
Harabeye dönerse hızla— zatı alinize,
Ki herkesten iyi bilirsiniz ülke idaresini,
Böylelikle boyun eğeriz— kralımız olarak.

HEPSİ

Çok yaşa, soylu Helicanus!

HELICANUS

Rica ederim, oylarınızı saklayın;
Prens Pericles'i seviyorsanız, saklayın.
İsteğinizi kabul edersem, denize düşerim
Bir anlık rahat için bir saat uğraş verilen.
Bir oniki ay daha, lütfen,
Kralınızın yokluğuna katlanın;
O zaman sonunda dönmemiş olursa
Sabırla taşıyım bu boyunduruğu.
Ama sizi bu sevgiye ikna edemezsem
Gidin arayın soylular gibi, soylu bir teba gibi,
Ve arayış içinde tüketin serüvenci ruhunuzu;
Onu bulur ve geri getirirseniz
Birer elmas olursunuz tacını süsleyen.

1. LORD

Akla hürmet etmeyen aptaldır;
Madem Lord Helicanus da bizden yana,
Bu uğurda hepimiz yola koyulalım.

HELICANUS

Öyleyse anlaştık, gelin el sıkışalım topluca;
Krallık abad olur soylular birlik olunca.
(Çıkarlar.)

V. SAHNE

(Pentapolis.)

(Simonides bir mektup okuyarak bir kapıdan girer;
şövalyeler onu karşılarlar.)

1. ŞÖVALYE

Günaydın, iyi yürekli Simonides'e.

SIMONIDES

Beyler, size kızımdan haberimdir,
Bu oniki ay boyunca düşünmüyor
Evliliği.

Sebebini yalnız kendi bilir,
Ben ne yaptımsa öğrenemedim.

2. ŞÖVALYE

Ona ulaşamaz mıyız, lordum?

SIMONIDES

İnanın, olmaz; kendini öyle sıkı
Kapattı ki odasına, imkan yok.
Oniki dolunay daha Diana'nın beyazını giyecek;
Buna dair yemin etti ayın huzurunda,
Bakire şerefi üstüne, sözünden dönmeyeceğine.

3. ŞÖVALYE

Veda etmeyi hiç istemeden gidiyoruz.

(Şövalyeler çıkar.)

SIMONIDES

Neyse,
İyi gönderdik bunları; sıra kızımın mektubunda:
Diyor ki, yabancı şövalyeyle evlenecekmiş,

Yoksa gözü bir daha ne ışık ne de güneş istermiş.
Ala, hanfendi; seçimin benimkine uygun;
Ben de öyle isterim: ama ne kadar da kararlı,
Umurunda değil, ben evet mi derim hayır mı!
Neyse, seçimini onaylıyorum,
Hatta gecikmesine göz yummayacağım.
Aman, adam geliyor: şunu kaldırıaym.
(*Pericles girer.*)

PERICLES

Selam olsun iyi yürekli Simonides'e!

SIMONIDES

Sana da: bayım, sana dün geceki
Tatlı müziğin için minnettarım. Emin ol
Kulaklarım ilk defa öyle mest oldu
Keyifli, neşeli müziğin sayesinde.

PERICLES

Övmek majestelerinin nezaketindendir,
Ben hakettiğimden değil.

SIMONIDES

Bayım, sen müziğin ustasısn.

PERICLES

En kötü öğrencisiyim, lordum.

SIMONIDES

Sana bir şey sorayım:
Kızım hakkında ne düşünüyorsun?

PERICLES

Erdemli bir prenses.

SIMONIDES

Güzel de, değil mi?

PERICLES

Güzel bir yaz günü gibi, fevkalade güzel.

SIMONIDES

Bayım, kızım seni pek beğeniyor;
O kadar ki sen onun hocası olmalısın,
O da senin öğrencin: bunu bir düşün.

PERICLES

Ona hoca olacak kadar değerli değilim.

SIMONIDES

O aynı fikirde değil; şu yazıya baksana.

PERICLES (*Kendi kendine.*)

Bu da ne?

Surlu şövalyeyi sevdiğini söyleyen bir mektup!

Kral'ın oyunu bu, beni öldürecek.—

(*Diz çöker.*)

Beni tuzağa düşürmeye çalışmayın, efendim,

Yabancı ve dertli bir adamım,

Kızınızı sevecek kadar yüksekte gözüm yok,

Boynum kıldan incedir onun uğruna.

SIMONIDES

Kızıma büyü yaptın, sen tam bir

Alçaksın.

PERICLES

Tanrılar adına, bir şey yapmadım:

Ona hakaret etmek aklımdan geçmedi;

Ne de öyle bir hareketim oldu bana

Onun sevgisini, sizin nefretinizi kazandıracak.

SIMONIDES

Hain, yalan söylüyorsun.

PERICLES

Hain mi?

SIMONIDES

Hain, ya.

PERICLES

Bana içinden bile olsa hain diyene

Lafını iade ederim —kral değilse eğer.

SIMONIDES (*Kendi kendine.*)

Doğrusu, cesaretini alkışlıyorum.

PERICLES

Hareketlerim düşüncelerim kadar soyludur,

Bayağı bir soyun izi bile yoktur bende.
Sarayınıza şan kazanmak için geldim,
Devlete isyan etmek için değil;
Kim ki beni başka türlü değerlendirir,
Şerefe dil uzatmak neymiş, kılıcım ona gösterir.

SIMONIDES

Öyle mi?

Bak, kızım geliyor, kendisi tanıktır.

(*Thaisa girer.*)

PERICLES

Güzel olduğunuz kadar erdemlisiniz madem,

Öfkeli babanıza anlatın, dilim dedi mi

Ya da elim yazdı mı hiç

Size aşktan bahseden tek kelime.

THAISA

Diyelim ki oldu, kim gücenir

Beni memnun edecek bir şeye?

SIMONIDES

Ya, hanfendi, bu kadar kararlısın ha?

(*Kendi kendine.*) Buna bütün kalbimle sevindim.—

Seni terbiye edeceğim, söz dinleyeceksin.

Nasıl olur da rızamı almadan

Kalbini ve duygularını

Bir yabancıya verirsin? (*Kendi kendine.*) Hem de

Kanı besbelli benimki kadar soylu

Birine (aksini düşünemiyorum.)—

Öylese dinle, hanfendi: ya benim irademe

Boyun eğersin, ve sen de dinle bayım:

Ya sizi mahkum ederim, ya da sizi—

Evlendiririm.

Hadi, gelin, elele, dudak dudağa verin;

(*Pericles ve Thaisa öpüşürler.*)

Birleşin ki umutlarınızı yıkmış olayım,

(*Onları ayırır.*)

Başka acıları da hatta, –Neşeniz bol olsun!

Ne o, memnun mu oldunuz?

THAISA

Evet, eğer beni seviyorsanız, efendim.

PERICLES

Hayatımı besleyen kanım kadar hem de.

SIMONIDES

Ne o, kabul mu ettiniz?

İKİSİ

Evet, eğer uygun görürseniz.

SIMONIDES

Uygun görüyorum ve evlendiriyorum sizi,
Sonra gidin, apar topar yatağa atın kendinizi.

(Çıkarlar.)

III. Perde

(Gower girer.)

Uykuda herkes şimdi, halsiz düşmüş;
Evi saran tek ses horultu olmuş, gitgide
Yükseliyor bu ihtişamlı düğün yemeğinde
Fazlaca beslenmiş göğüslerden.
Kedi, yanan kömür gözleriyle,
Farenin deliği önünde pusuya yatıyor;
Ocağın ağzındaki cırcır böcekleri
Su diye sızım sızım sızlanıyorlar.
Hymen gelini yatağa getirdi,
Oracıkta kızlık kaybedilirken
Bir bebek şekillendi. Uyanık olun,
Bu kadar çabuk geçen zamanı
Tatlı hayallerinizle siz tamamlayın;
Ben de sessiz oyunu sözle izah edeyim.

(Sözsüz Oyun)

Bir kapıdan Pericles ve Simonides girer, maiyetleriyle; onları bir haberci karşılar, diz çöker ve Pericles'e bir mektup verir; Pericles mektubu Simonides'e gösterir; lordlar

önünde diz çökerler. Sonra hamile Thaisa girer, yanında dadı Lychorida vardır; Kral ona mektubu gösterir; Thaisa sevinir; o ve Pericles babasına veda eder ve Lychorida ve maiyetle birlikte oradan ayrılırlar. Ardından Simonides ve diğerleri çıkar.

Vahşi ve ızdıraplı diyarlarda sürdü
Pericles'i arama macerası,
Dört bir köşesine gidildi
Dünyanın bir uçtan bir uca;
Gereken tüm dikkat gösterildi,
Atla, yelkenle, ve yeri geldiğinde
Parayla. Sonunda Sur'dan,
Bu pek tuhaf arayışa cevaben,
Mektuplar geldi Kral Simonides'in sarayına:
Antiochus'la kızı öldü, diyordu,
Surlu erkekler Helicanus'un
Başına koyacaklardı
Sur tacını, ama o istemedi;
Rahatsızlığı yatıştırmak istedi;
Kral Pericles gelmezse eğer,
Dedi onlara, oniki dolunay içinde,
Kendisi kaderine razı olup
Tacı kabul edecek. Neticede,
Pentapolis'e gelince bu haber,
Ortalığı sevince boğdu,
Herkes el çırpıtı, haykırdı,
"Tahtımızın varisi kralmış!
Kimin aklına gelir, kim derdi?"
Yani, hemen Sur'a gitmek durumunda.
Hamile kraliçesi de ifade ediyor—
Kim itiraz eder?— onunla gitme arzusunu.
Dertlerini, tasalarını atlayalım.
Dadı Lychorida'yı da yanlarına alıyor

Ve denize açılıyorlar. Gemileri sallanıyor
Neptün'ün dalgalarında; yolu yarılırsa da
Gemileri, talihin ruh hali
Dönüyor yine; korkunç kuzey rüzgarı
Öyle bir fırtına gönderiyor ki
Can havliyle nasıl dalarsa ördek suya,
Öyle gidiyor zavallı gemi bata çıka.
Hanımefendi çığlıklar atıyor, ve heyhat,
Düşüveriyor korkuyla doğum anında;
Bu ağır fırtınada bundan sonra olanlar
Kendileri olup bitecekler.
Ben başka bir şey anlatmayacağım,
Olaylar gerisini yeterince anlatacak;
Hatta belki benden iyi anlatacak.
Hayalinizde bu sahne
Gemi olsun, güvertesinde de
Deniz kurbanı Pericles bulunsun.
(Çıkar.)

I. SAHNE

(Pericles girer; geminin güvertesi.)

PERICLES

Ey bu enginin tanrısı, sindir artık yeri göğü
Yıkayan bu dalgaları; sen ki rüzgara hükmedersin,
Zincirle derinlerden çağırdığın rüzgarı! Ah, yine o
Sağır eden, korkunç gökgürültün senin; söndür artık
Amansız şimşeklerini! Ah, nasıl, Lychorida,
Kraliçem nasıl? Zehir saçıyor kopardığın fırtına;
İçinde ne varsa kusacaksın ha? Denizcinin ıslığı
Fısıltı gelir ölümün kulağına,
İşitilmez. Lychorida! –Lucina, ey
Kutsal tanrıçası, ey iyi yürekli ebesi

Geceleyin ağlayanların, lütfunu şu
Sallanan gemimize ver; hız ver kraliçemin
Doğum sancılarına! Ne oldu, Lychorida!
(*Lychorida bebekle girer.*)

LYCHORIDA

Böyle bir yer için çok küçük bir şey,
Aklı erse ölürdü, zaten ben de ölecek
Gibiyim. Kollarınıza alın
Merhum kraliçenizin bu parçasını.

PERICLES

Nasıl olur, Lychorida, nasıl?

LYCHORIDA

Dayanın, efendim; fırtınayı azdırmayın.
Kraliçenizden tüm hayatta kalan bu,
Bir küçük kız: onun hatırına
Erkek gibi davranın, teselli bulun.

PERICLES

Ey tanrılar!
Neden bize güzelliklerinizi sevdirep
Sonra hemen elimizden alıyorsunuz? Biz
Aşağıdakiler verdiğimizizi hatırlamayız,
O yüzden utanın bize bakıp.

LYCHORIDA

Dayanın, efendim,
Böyle bir acıya bile.

PERICLES

Pekala, hayatın ılımlı olsun! Çünkü
Hiçbir bebek böyle fırtınalı doğmamıştır;
Sakin ve huzurlu olsun günlerin!
Dünya seni en kaba şekilde karşıladı
Prens çocuğudur demeden, Mutlu gelsin gerisi!
Doğumun öyle bir çılgılık oldu ki ancak
Ateş, hava, su, toprak, hatta gök koparırdı
Öylesini, sen geliyorsun diye. Zavalıcık!

Daha en baştan kaybın büyük oldu
Burada bulup feda edebileceğin herşeyden.
Artık iyi kalpli tanrılar en iyi gözleriyle baksınlar sana!
(İki denizci girer.)

1. DENİZCİ

Bu ne cesaret, efendim? Tanrılar sizi korusun!

PERICLES

Cesaret de laf mı: rüzgardan korkmuyorum;
Zaten bana yapacağını yaptı. Ama bu zavallı
Çocuğa olan sevgim, bu gencecik deniz yolcusuna,
Bana yeter artık dedirtiyor.

1. DENİZCİ

Şu halatları gevşet! Durmayacak mısın be mübarek?
Es ha, es de git artık.

2. DENİZCİ

Deniz bitse, tuzlu su köpürüp ayı öpse bile yerimden kı-
mıldamam.

1. DENİZCİ

Efendim, kraliçeniz gemiden atılmalı; deniz kabardı,
rüzgar öfkeli; yatışmayacak gemi ölüden kurtulana
kadar.

PERICLES

Hurafe bunlar.

1. DENİZCİ

Affedin, efendim; biz denizde hurafelere hâlâ inanırız; iti-
kadımız kuvvetlidir. O bakımdan, hemen verin onu, çün-
kü derhal gemiden atılmalı.

PERICLES

Demek öyle. Ah talihsiz kraliçe!

LYCHORIDA

Burada yatıyor, efendim.

PERICLES

Korkunç bir doğum döşeğin oldu, sevgilim;
Işık yok, ateş yok: havanın düşmanlığı

Seni tümden unutturdu; seni mezarına
Yerleştirecek zamanım bile yok; öylece
Atacağız seni, tabutsuz, denizin dibine;
Orada, kemiklerinin üstünde anıt yerine,
Snmek bilmez meşaleler yerine, köpüren balina
Ve mırıldanan su örtecek bedenini
Kabuklar, taşlar arasında yatarken. Lychorida,
Nestor bana baharat, mürekkep ve kağıt getirsin,
Sandığımı ve mcevherlerimi de; Nicander
Satenli dolabı getirsin; bebeği de yastığa
Yatır; çekil artık da dua edip
Uğurlayayım onu: git hadi.

(Lychorida çıkar.)

2. DENİZCİ

Efendim, ambarda bir sandık var, macunlu ve katranlı
halde hazır.

PERICLES

Sağol. Denizci söyle hangi kıyı bu?

2. DENİZCİ

Tarsus yakınındayız.

PERICLES

O yana, iyi kalplı denizci,
Sur'dan çevir yönünü. Ne zaman varırsın?

2. DENİZCİ

şafak vakti, rüzgar durursa.

PERICLES

Peki, Tarsus'a git!
Cleon'u ziyaret edeyim, çünkü bebek
Sur'a kadar dayanamaz; onu emin ellere
Bırakayım. Git yoluna, cesur denizci;
Cesedi hemen getiriyorum.

(Çıkarlar.)

II. SAHNE

(Efes. Cerimon'un evinde bir oda.)

(Lord Cerimon girer, yanında her ikisi de yağmurdan ıslanmış bir uşakla bir fakir.)

CERIMON

Philemon!

(Philemon girer.)

PHILEMON

Lordum mu çağırıyor?

CERIMON

Şu zavallılara ateş ve yiyecek bul;

Belalı, fırtınalı bir gece oldu.

(Philemon çıkar.)

UŞAK

Çok fırtına gördüm; ama böyle bir geceye

Rastlamadım şimdiye kadar.

CERIMON

Sen dönene kadar efendin ölmüş olur;

Tabiata verilecek ilaç yok ki

Adamı hayata döndürsün.

(Fakire.) Bunu eczacıya ver,

Nasıl geldiğini de bana söyle.

(Uşakla fakir çıkarlar.)

(İki bey girer.)

1. BEY

Günaydın.

2. BEY

Günaydın lordum.

CERIMON

Beyler, neden bu kadar erkencisiniz?

1. BEY

Efendim,

Karanlık denize bakan evimiz sallandı
Yer sarsılıyormuş gibi. Direkler bile
Parçalanıp dağılır gibi oldu. Sırf
Şaşkınlık ve korku oldu bizi evden çıkaran.

2. BEY

O yüzden bu saatte rahatsız ettik sizi;
Yoksa çalışkanlıktan değil.

CERIMON

Aferin sana.

1. BEY

Ama hayret ediyorum, siz lord hazretlerinin
Bunca varlıklı olup da bu erken saatte
Uykunun altın örtüsünü silkip atmasına.
Şaşıyorum,
Tabiatın acıyla böyle içli dışlı olmasına,
Hiçbir mecburiyeti olmadığı halde.

CERIMON

Hep şuna inanmışımdır,
Erdem ve zeka asalet ve zenginlikten
Daha büyük nimetlerdir; hercai mirasçılar
Son ikisini çarçur edip tüketebilir,
Ama ölümsüzdür ilk ikisi,
İnsanı tanrı yapar. Bilirsiniz, vaktiyle
Tıp tahsil ettim; bu esrarlı sanat sayesinde,
Ustaları da hatmederek,
Deneye deneye,
Bitkilerde, metallerde, taşlarda bulunan
Kutlu özleri öğrendim, çırağıma öğrettim;
Tabiatın verdiği hastalıkları
Ve tedavilerini bilirim; bu da bana
Gerçek zevki ve huzuru öğretti zamanla,
Ahmakları ve ölümü memnun etmek için
Şan şöhret peşinde koşmak ya da
Paramı ipek keselere doldurmak yerine.

2. BEY

Zatı aliniz şefkat yağdırdınız
Efes'e; yüzlerce kişi kendini sizi eseriniz
Sayıyor, onları hayata siz döndürdüğünüz için;
Sadece bilginiz, çabanız değil, ama ağzı açık
Keseniz de zamanın silemeyeceği kadar
Güçlü bir itibar kazandırdı Lord Cerimon'a.
(İki üç uşak bir sandıkla girerler.)

1. UŞAK

Hadi, şuraya kaldırın.

CERIMON

Nedir bu?

1. UŞAK

Efendim, az önce
Deniz bu sandığı attı sahilimize;
Gemi kazasından filan.

CERIMON

İndirin; bakalım neymiş.

2. BEY

Tabuta benziyor.

CERIMON

Her neyse,
Gayet ağır. Söküp açın hemen.
Denizin midesi fazla dolduysa altınla,
Hayırlı bir iş yapmış olur talih
Denizi üstümüze kusturmakla.

2. BEY

Öyle, lordum.

CERIMON

Ne kadar da sıkı tıkanıp ziftlenmiş! Deniz mi attı bunu?

1. UŞAK

Hiç öyle koca dalga görmediydim, efendim, bunu kıyıya
çarpan gibi.

CERIMON

Söküp açın: yavaş! çok tatlı bir kokusu var.

2. BEY

Narin bir koku.

CERIMON

Bumuma gelen en narin koku. Hadi, açın.

Ey kudretli tanrılar! bu da ne? bir ceset!

1. BEY

Çok tuhaf!

CERIMON

Devlet giysileriyle kefenlenmiş; dolu dolu baharat keseleriyle ilaçlanıp donatılmış! Bir de belge var! Apollo, okumama kuvvet ver!

(Mektubu okur.)

*Bilinsin isterim ki,
Eğer bu tabut karaya varırsa,
Ben, Kral Pericles, kaybettim
Dünyevi herşeyimize bedel bu kraliçeyi.
Onu her kim bulursa, defnetsin;
O bir kralın kızıydı.
Ücret olarak bu hazine yanında
İyiliğini ödüllendirir tanrılar da!*

Yaşıyorsan, Pericles, öyle bir kalbin var ki
İlelebet kırık kederden! Olay dün gece olmuş.

2. BEY

Çok mümkün, efendim.

CERIMON

Elbette dün gece;
Çünkü bak ne kadar taze görünüyor! Acele etmişler
Onu denize atanlar. Bir ateş yakın;
Odamdaki tüm kutularımı getirin.

(Bir uşak çıkar.)

Ölüm tabiattan birçok saati çalabilir,

Ama hayat ateşi tutuşturur yine
Çok çekmiş canları. Bir Mısırlı duymuştum
Dokuz saat ölü kalmış,
Doğru müdahaleyle iyileşmiş.

(Uşak kutular, bezler ve ateşle girer.)

Aferin, aferin; ateş ve giysiler.
Şu dingin ve hüzünlü müziğimiz,
Çalınsın, rica ederim. *(Müzik.)*
Keman, yine; nasıl da kıpırdıyorsun, ey cansız gövde!
Haydi, müzik! *(Müzik.)* Bırakın, hava alsın.
Beyler, bu kraliçe yaşayacak.
Tabiat ılık bir nefes yayıyor içinden.
Kendinden geçeli beş saat olmamış,
Bakın, nasıl da üflüyor hayatın çiçeğine yeniden!

1. BEY

Gökler senin aracılığınla artırır hayretimizi,
Şanını yükseltir ilelebet.

CERIMON

Yaşıyor!
Bakın, gözkapakları, örtüleri
Pericles'in kaybettiği ilahi mücevherlerin,
Aralıyor parlak altın perçemlerini.
Kutlu bir suyun elmasları görünüyor
Dünyayı bir kat daha zengin etmek için. Yaşa,
Ve ağlat bizi kaderini anlatarak, güzel yaratık,
Öyle eşsiz görünüyorsun ki.

(Thaisa kımıldar.)

THAISA

Ah sevgili Diana,
Neredeyim? Efendim nerede? Hangi dünya bu?

2. BEY

Ne tuhaf değil mi?

1. BEY

Çok hem de.

CERIMON

Susun, iyi kalpli komşularım!
El verin, onu yan odaya taşıyalım;
Çarşaf getirin: durum ihmale gelmez,
Tekrar bayılırsa ölümcül olur. Hadi, gelin;
Aesculapius rehberimiz olsun.
(*Thaisa'yı taşıyarak çıkarlar.*)

III. SAHNE

(*Tarsus.*)

(*Pericles girer, yanında Cleon, Dionyza, Lychorida ve onun
kucağında Marina.*)

PERICLES

Soylu Cleon, gitmem gerek;
Oniki ayım doldu, Sur şehri
Meşru barış içinde yaşıyor. Sen ve eşin
Kalbimin bütün minnetine sahipsiniz!
Tanrılar fazlasını ihsan etsin size!

CLEON

Talihin darbeleri nasıl ölesiye
Üzüyorsa seni, senden başka yana
Bakmak da öyle yaralıyor bizi.

DIONYZA

Ah o tatlı kraliçeniz!
Cimri kader bıraksaydı da buraya getirseydiniz onu,
Gözlerimi onun gözleriyle kutsamak için!

PERICLES

Uymaktan başka şey gelmez elimizden
Yukarıdaki güçlere. Köpürüp haykırabilseydim de
Onun içinde yattığı deniz gibi, sonu yine
Böyle olurdu. Narin bebeğim Marina,
Ona bu adı verdim denizde doğduğu için,
Şefkatinize emanet ediyorum onu, sevginize

Muhtaç bir bebek olarak bırakıyorum; lütfen
Ona asalet eğitimi verin, ki
Doğduğu zamanki gibi karakterli olsun.

CLEON

Korkma, lordum, bil ki
Ülkemi mısırınla doyuran, hâlâ halkın duasını
Alan hayırseverliğin çocuğunda
Hatırlanacak. Eğer ihmal eder de
Unutursam sözümü, senin kurtardığın
Şu sıradan halk vazifeme zorlar beni.
Ama olur da tabiatım mahmuzlanmak isterse,
Tanrıların intikamı üstümüze yağsın,
Soyumuz tükeninceye dek!

PERICLES

Sana inanıyorum,
Şerefın ve iyiliğin içimi rahatlatıyor,
Yemine gerek yok. Gelin oluncaya kadar, madam,
Hürmet ettiğimiz parlak Diana'nın izniyle,
Bu saçlarım kesilmeden kalacak,
Ne kadar kötü görünürsem görüneyim. Gidiyorum.
Soylu bayan, teselli edin beni
Çocuğumu büyütürken göstereceğiniz özenle.

DIONYZA

Ben de çocuk sahibiyim,
Çocuğum daha kıymetli olmayacak
Gözümde sizin çocuğunuzdan.

PERICLES

Madam, teşekkürlerim ve dualarımla.

CLEON

Seni kıyıya kadar geçirelim,
Sonra emanet edelim seni maskeli Neptün'e
Ve göğün en uysal rüzgarlarına.

PERICLES

Teklifin
Kabulüm. Gelin, sevgili madam. Ağlama,

Lychorida, ağlama;
Gözün küçük hanımında olsun, onun himayesine
Sığınabilirsin artık. Gidelim, lordum.
(Çıkarlar.)

IV. SAHNE

(Efes.)
(Cerimon ve Thaisa girer.)

CERIMON

Madam, bu mektup ve biraz mücevher
Sizinle tabutunuzda bulunuyordu; şimdi
Emrinizdeler. Yazıyı tanıyor musunuz?

THAISA

Beyimin. Gemide gittiğimizi
İyi hatırlıyorum, doğum sırasında bile;
Ama orada mı doğum yaptım, doğrusu,
Tam bilemiyorum. Ama Kral Pericles'i,
Nikahlı beyimi, artık göremeyeceğime göre,
Rahibe hayatına gireceğim ben de,
Ve neşe nedir bilmeyeceğim bundan böyle.

CERIMON

Madam, eğer amacınız buysa
Diana tapınağı uzakta değil,
Zamanınız dolana kadar orada kalabilirsiniz.
Ayrıca, isterseniz, bir yeğenim
Orada size hizmet eder.

THAISA

Karşılığım teşekkür olur, olsa olsa;
Minnettarlığım büyüktür, ödülü küçük de kalsa.
(Çıkarlar.)

IV. Perde

(Gower girer.)

Pericles'in Sur'a vardığını hayal edin,
İyi karşılandığını ve gönlünce yerleştiğini.
Kederli kraliçesini Efes'te bıraktık,
Diana'ya adanmış olarak.
Şimdi Marina'ya çevirin gözlerinizi,
Hızlı değişen sahnemiz onu Tarsus'ta
Buluyor, Cleon tarafından eğitilmiş
Müzik dersleriyle; eğitimden
Her zerafeti almış o da,
Ve kalbi ve mekanı olmuş
Herkesin hayranlığının. Ama heyhat,
Şu kıskançlık canavarı, şu candüşmanı
Hakedilmiş övgünün, Marina'nın hayatına
Kastediyor ihanetin bıçağıyla;
İşte bu çeşit biri bizim Cleon'un
Kızı, serpilip gelişmiş, hatta
Evlenecek yaşa gelmiş. Bu kız
Philoten adıyla bilinir; ve açıkça
Denir ki hikayemizde, hep
Marina olmayı hayal etmiştir:

İster lifli ipek dokurken olsun
Uzun, ince, s  tbeyazı parmaklarla,
İster sivri iğneyle delerken olsun
Delmekle daha da sağlamlaştırdığı
Patiskayı, ya da ister şarkı söylerken
Olsun saza ve sustururken her sefer
Kederle şakıyan bülbülü, ya da
Zengin, bereketli kalemle ilahiler
D  zerken olsun hanımı Diana'ya, her an
Yarış eder bu Philoten maharette
Kusursuz Marina'yla: beyaz tüyler
Açabilirmiş gibi karga,
Paphos g  vercinine baka baka. Marina
Tüm övgüyü topluyor, görev gereği değil
Borç gibi dökülen. Bu da   yle karartıyor ki
Philoten'deki her narin meziyeti,
Cleon'un karısı feci bir kıskançlıkla
Hemen bir katil hazır ediyor
İyi kalpli Marina için, kendi kızı
Bu katliam sayesinde emsalsiz olsun diye.
Kötü niyetleri aklına gelir gelmez,
Lychorida, dadımız,   l  yor;
Ve uğursuz Dionyza
Gazabın gebe aracını hazır ediyor
Bu darbe i  in. Doğmamış olayı
Seyrinize sunuyorum;
Ben sadece kanatlı zamanı
Şiirimin titrek ayakları üstüne yerleştirdim;
Hikayeyi buraya kadar getiremezdim
Hayal gücünüz yanımsıra gelmese.
İşte Dionyza ortaya çıkıyor,
Yanında Leonine, katil, duruyor.
(  ıkar.)

I. SAHNE

(*Tarsus, sahil yakınları.*)
(*Dionyza ve Leonine girer.*)

DIONYZA

Sözünü hatırla; bunun için yemin ettin.
Tek bir darbe, asla bilinmeyecek.
Hayatta bu kadar hızlı bir şey yapamazsın
Bu kadar çok kâr edeceğin. Soğuk vicdanın
Ya da ateşli sevgin yüreğini köle etmesin
Boş yere; kadınların bile reddettiği
Acıma duygusu da eritmesin seni,
Asker ol yeter amacın uğrunda.

LEONINE

Olacağım; ama çok da iyi bir insan.

DIONYZA

O zaman doğrusu onu tanrılara vermektir.
İşte geliyor, biricik dadısının ölümüne ağlayarak.
Tamam mı?

LEONINE

Tamam.

(*Marina girer, çiçek sepetiyle.*)

MARINA

Toprakta süs bırakmayacağım
Mezarını çiçeklerle süslemek için; sarılı, mavili,
Mor menekşeler, kadife çiçekleri
Halı olup örtecek mezarını
Yaz günleri sürdükçe. Vay başım! bir zavallı kız,
Fırtınada doğmuşum, annem öldüğü sırada,
Bu dünya benim için bitmez bir fırtına
Beni sevdiklerimden uzağa savuran.

DIONYZA

Hayrola, Marina! neden yalnızsın?
Nasıl oldu da kızım yanında değil?

Canını kederle tüketme:
Beni dadın bil! Aman, nasıl da değişti
Yüzün bu faydasız üzüntüyle!
Gel, çiçeklerini bana ver. Deniz kenarında
Leonine'le dolaş; hava tazedir orada,
İnsanın içine işler, içini diriltir.
Hadi, Leonine, gir koluna, yürü onunla.

MARINA

Yo, lütfen; sizi hizmetkarınızdan yoksun bırakamam.

DIONYZA

Aman canım;
Baban kralı da seni de hep bizden
Biri gibi sevdim. Her gün gelecek diye
Bekliyoruz; gelir de öğrenirse
Ünlü kusurluğumuzun yara aldığını,
Onca yolu aştığına pişman olur;
Beyimi ve beni suçlar sana en iyi
Şekilde gözkulak olmadık diye. Git lütfen;
Gez, yine neşeli ol; koru
Genç yaşlı herkesin gözünü çelen
O harikulade yüzünü. Bana aldırma;
Eve yalnız gidebilirim.

MARINA

Peki, gideyim;
Ama gitmek gelmiyor içimden.

DIONYZA

Hadi, hadi, biliyorum, iyi gelir.
Yarım saat yürüyün, Leonine, hiç olmazsa.
Dediklerimi de unutma.

LEONINE

Emin olabilirsiniz, madam.

DIONYZA

Seni bir süreliğine bırakıyorum, güzel kız.
Ağır ağır yürü, olur mu, terleme.
Ne de olsa sana ben bakıyorum.

MARINA

Teşekkürler, tatlı madam.

(*Dionyza çıkar.*)

Rüzgar batıdan mı esiyor?

LEONINE

Güney batıdan.

MARINA

Ben doğduğum zaman kuzeyden esiyordu.

LEONINE

Öyle mi?

MARINA

Babam, dadı anlattıydı, hiç korkmamış,
Gemicilere “Aslan denizciler!” diye bağırınmış,
Yara etmiş soylu ellerini, iplere asılırken;
Ve yelken direğine sarılıp direnmiş gemiyi
Parçalamasına ramak kalan denize.

LEONINE

Ne zaman olmuş bu?

MARINA

Ben doğduğum zaman.
Dalgalar da deniz de daha şiddetli olmamıştır;
Sular merdiven halatından koparıp atıyor
Yelkene tırmanan birini. “Vay!” diyor biri, “gittin ha?”
Ve sıırıslıklam bir gayretle kayıyorlar
Önden arkaya doğru; lostromo ısıık alıyor,
Kaptan bağılıyor, üç kat artırıyor şaşkınlıklarını.

LEONINE

Hadi artık, duanı et.

MARINA

Ne demek istiyorsun?

LEONINE

Dua için biraz zaman istersen
Veririm. Ama lütfen sıkıcı olma;
Hem tanrıların kulağı tezdir, hem de
Yemin ettim işimi çabucak göreceğime.

MARINA

Beni neden öldüreceksin?

LEONINE

Hanımı memnun etmek için.

MARINA

Beni neden öldürsün ki?

Hatırladığım kadarıyla, gerçekten,

Onu hayatımda hiç incitmedim.

Tek kötü söz söylemedim, ne de kötü

Bahsettim başkalarına; inan bana,

Bir fare bile öldürmedim, sinek bile incitmedim;

Bir kere bilmeden bir kurtçuğa bastım da

Ağladım arkasından. Onu nasıl gücendirdim de

Karşılığında ölümüm bir işine yarasın

Ya da yaşamım tedirgin etsin?

LEONINE

Vazifem

Akıl yürütmek değil, tatbik etmek.

MARINA

Öyle bir şey yapmazsın umarım.

Yakışıklısın, bakışların ele veriyor içindeki

Nazik kalbi. Seni geçende gördüm,

Kavga eden iki kişiyi ayırırken yaralandın.

İçindeki iyiyi gösteriyordu bu. Yine iyi ol.

Hanımın canımı istiyor; araya gir,

Ve kurtar zavallı beni, ben zayıf olanı.

LEONINE

Yemin ettim,

Öldüreceğim.

(Onu tutar.)

(Korsanlar girer.)

1. KORSAN

Yakalayın alçağı!

(Leonine kaçır.)

2. KORSAN

Ganimet! ganimet!

3. KORSAN

Paylaşıcaz, beyler, paylaşıcaz! Hadin hemen gemiye atalım şunu.

(Korsanlar ve Marina çıkarlar.)

(Leonine girer.)

LEONINE

Bu sefil hırsızlar büyük korsan Valdes'in adamları; Marina'yı yakaladılar. Gitsin;

Dönme umudu yok. Öldü diye yemin ederim

Ve denize atıldı diye. Ama az daha bakayım;

Belki ondan zevklerini alırlar da

Gemiye götürmezler. Kalırsa eğer,

Onların tecavüz ettiğini ben kurban ederim.

(Çıkar.)

II. SAHNE

(Midilli. Bir genelevin önü.)

(Muhabbet Tellalı, Genelev Sahibesi ve Boult girer.)

TELLAL

Boult!

BOULT

Efendim?

TELLAL

Pazarı iyi bir kolaçan et; Midilli çapkın dolu. Elimizde kız kalmadığı için bu ara çok zarar ettik.

SAHİBE

Hiç bu kadar malsız kalmamıştık. Topu topu üç zavallı var elimizde, onlar da ancak o kadar yapabiliyorlar; üstelik habire çalışmaktan içleri dışlarına çıktı.

TELLAL

O yüzden bize tazeler lazım, artık kaç olursa olsun. Esnaf dediğin vicdanlı olacak ki para kazanabilsin.

SAHİBE

Doğru söylüyorsun; bu zavallı piçlerle büyünmez, ben ki rahat onbir tane filan yetiştirmişimdir—

BOULT

Onbir yaşına kadar, ama; sonra hepsini tekrar kurutmuşundur. Neyse, pazarı kolağan edeyim mi?

SAHİBE

Et demedik mi, be adam? Elimizdeki mal sıkı bir rüzgarda darmadağın olur, öyle haşlanmışlar, canları çıkmış yani.

TELLAL

Doğru söylüyorsun; ikisi hastalıklı valla. Zavallı Transilvanyalı öldü, hani küçük orospuyla yatardı.

BOULT

Ya, kız adamı çabuk devirdi; kurtlu yaralar içinde bıraktı adamcağızı. Neyse, ben gidip pazarı kolağan edeyim.

(Çıkar.)

TELLAL

Üç dört bin altın sakince yaşamak ve emekliye ayrılmak için iyi bir miktar olurdu.

SAHİBE

Emekliye ayrılmak niye, tanrı aşkına? ihtiyarlıkta para kazanmak ayıp mı?

TELLAL

Yo, ama ünümüz kâr etmiyor, ayrıca kârımız da tehlikesiyle orantılı değil; dolayısıyla, gençliğimizde ufak bir servet toplayabilseydik, canımız isteyince kapımızı sürgülerdik. Ayrıca tanrılarla aramızdaki nahoş durum da bizi bırakmaya zorlayacaktır.

SAHİBE

Hadi canım, kimsenin günahı bizden az değil.

TELLAL

Az değildir belki ama daha iyidir; biz daha kötü günah işliyoruz. İşimiz de ticaret sayılmıyor ayrıca; kitapta yeri yok. A bak, Boulton geliyor.

(Boulton girer, yanında korsanlar ve Marina.)

BOULT

Böyle buyrun abiler; demek bakire diyorsunuz ha?

1. KORSAN

Evvelallah, şüphemiz yok.

BOULT

Patron, bu gördüğün parça için pazarlık yaptım. Beğenirsen, eyvallah; yoksa kaparom yandı.

SAHİBE

Boult, bir meziyeti var mıymış?

BOULT

Güzel yüzü var, iyi konuşuyor, kılık kıyafet muazzam; başka ne meziyeti olacak ki reddedilmesin.

SAHİBE

Fiyatı neymiş, Boult?

BOULT

Bin kafadan bir kuruş aşağı indiremedim.

TELLAL

Peki, beni takip edin, abiler; paranızı hemen alacaksınız. Hanım, kızı içeri al; ona ne yapması gerektiğini öğret, ki vazifeye kadar hamlığını üstünden atsın.

(Tellal ve korsanlar çıkar.)

SAHİBE

Boult, kızın tarifini iyi yap, saçının rengini, tenini, boyunu posunu, yaşını, bekaret garantisini filan, ve "En çok veren ilk sahip olur," diye bağır. Böyle bir kız ucuza gitmez, erkekler eskisi gibilerse. İşi dediğim gibi hallet.

BOULT

Oldu bil.

(Çıkar.)

MARINA

Yazık, Leonine çok ağır, çok yavaşmış!
Konuşacağına vuracakmış; bu korsanlar da
Yeterince barbar değilmiş, atmamışlar beni
Gemiden annemi arayayım diye!

SAHİBE

Niye sızlanıyorsun, güzelim?

MARINA

Güzelim diye.

SAHİBE

Tanrılar yapacaklarını yapmışlar senin için.

MARINA

Onları suçlamıyorum.

SAHİBE

Elime düştün, artık elime bakacaksın.

MARINA

Asıl hatam

Kaçmak oldu beni öldürecek elden.

SAHİBE

Olsun, zevk sefa içinde yaşayacaksın.

MARINA

Hayır.

SAHİBE

Evet, hem de nasıl; her tür erkeğin tadına bakacaksın. İyi yaşayacaksın; her rengi tecrübe edeceksin. Niye kulaklarını kapatıyorsun?

MARINA

Sen kadın mısın?

SAHİBE

N'apıcan, kadın olmasam?

MARINA

Kadın namuslu değilse kadın değildir.

SAHİBE

Bana bak, seni öyle bir kırbaçlatırım ki, sürtük; besbelli seninle ilgilenmem gerekecek. Yürü, seni dikbaşı aptal; sana boyun eğdirmeyi bilirim ben.

MARINA

Tanrılar yardımcım olsun!

SAHİBE

Tanrılar sana erkeklerle yardımcı olacak; erkekler seni

rahat ettirecek, karnını doyuracak, gönlünü okşayacak.
Boult da geldi.

(*Boult girer.*)

Söyle, efendi, pazarda duyurdun mu kızı?

BOULT

Başında ne kadar saç varsa o kadar bağırdım; sesimle resmini çizdim.

SAHİBE

Söylesene, milletin temayülü nedir, bilhassa gençlerin?

BOULT

İnan, babalarının vasiyetini dinler gibi dinlediler beni. Bir İspanyol vardı hele, bir ağzı sulandı, yatmış kadar oldu tarifini duyunca.

SAHİBE

Yarın burada ağırlarız onu o zaman en temiz kılığıyla.

BOULT

Bu gece, bu gece. Bir de, hanımım, şu Fransız şövalye var ya, hani kambur?

SAHİBE

Kim? Mösyö Verolles mü?

BOULT

O ya; ilanı duyunca göbek atmaya kalktı; sonra homurdanıp yarın kızı görmeye and içti.

SAHİBE

Çok iyi; geldi, hastalık getirdi: şimdi de tamir etsin. O da gelecek gölgemize güneşli altınlarını saçmak için.

BOULT

Valla, her milletten bir gezginimiz olsa da hepsini ağırlasak güneşi bulmuşken.

SAHİBE (*Marina'ya.*)

Az gel hele şöyle. Başına talih kuşu kondu. Sözüme kulak ver: isteye isteye yapacak ama korka korka yapıyor-muş görüneceksin; en çok parayı kazanacağın zaman parayı küçümsüyormuş gibi yapacaksın. Öyle hayatın var

diye ağlarsan aşıklarını kendine acındırırsın: o acıma bazen hakkında iyi düşünceler uyandırır, ama iyi düşünceler sana para kazandırmaz.

MARINA

Seni anlamıyorum.

BOULT

Öff, eve götür şunu, hanımım; hemen biraz idman yaptır da geçsin bu kızarıp bozarmaları.

SAHİBE

Doğru valla, geçsin; senin bu kız utana sıkıla gidiyor işe, utanılacak bir şey varmış gibi.

BOULT

Valla, kimine var, kimine yok. Ama, hanımım, hani iyi pazarlık ettim ya,—

SAHİBE

Payına bir şey düşsün istiyorsun.

BOULT

Hani, olursa.

SAHİBE

Niye olmasın? Gel hadi, taze, kılık kıyafetin de esaslıymış.

BOULT

Valla, öyle de kalacak hayırlısıyla.

SAHİBE

Boult, haberi şehre yay; nasıl bir misafirimiz olduğunu söyle; müşteri bulmaktan bir şey kaybetmezsin. Tabiat bu parçayı yontarken senin de payını düşündü; o yüzden anlat ne müstesna olduğunu ve kendi hikayenin meyvesini ye.

BOULT

Tamamdır, hanımım, güzelliğini öyle bir anlatıp azdıracağım ki çapkınları, gökgörültüsü bile yılanbalıklarının yuvasını öyle ayaklandıramaz. Bu gece eve birkaç kişi getiririm.

SAHİBE

Hadi iş başına; sen de beni takip et.

MARINA

Ateş kızgın, bıçak keskin, sular derin olsa da,

Bağlı tutacağım yine bekaret düğümümü.

Diana, yardımcım ol!

SAHİBE

Ne işimiz var kız Diana'yla? Hadi, yürüyecek misin sen?

(Çıkarlar.)

III. SAHNE

(Tarsus.)

(Cleon ve Dionyza girer.)

DIONYZA

Niye aptallık ediyorsun? Olan oldu bir kere.

CLEON

Ah Dionyza, böyle bir kıyımı

Ne güneş görmüştür ne de ay!

DIONYZA

Anlaşılan yine çocuklaşacaksın.

CLEON

Bu engin dünyanın başefendisi olsaydım

Dünyayı sana verirdim onu geri getir diye.

Kanıyla da, terbiyesiyle de bir hanımefendi, hatta

Bir prenses, tarafsız bir gözle bile dünyadaki

Her taca layık! Ah alçak Leonine!

Sen onu da zehirledin.

Ondan önce sen içseydin, amacına yakışır

Bir nezaket göstermiş olurdun. Ne diyeceksin

Şimdi soylu Pericles kızını sorduğu zaman?

DIONYZA

Öldü diyeceğim. Dadılar kader tanrıçası

Değildir nihayet, büyütse de ilelebet yaşatsın.
Geceleyin öldü; öyle diyeceğim. Kim itiraz edecek?
Tabii sen dindar masum rolüne soyunup
Ne dürüst adam desinler diye bağırmazsan
Hain tuzakla öldürüldüğünü.

CLEON

Sus artık. Bil ki
Göğün altındaki tüm kötülükler içinde tanrılar
En çok bundan nefret eder.

DIONYZA

Tarsus'un minik kuşları hemen uçup
Gerçeği Pericles'e yetiştirir sananlardan
Biri olacaksın. Utanıyorum
Bu kadar soylu bir kandan gelip de
Bu kadar korkak olduğunu görünce.

CLEON

Böyle bir harekete
Gönül rızasını değilse de
Onayını olsun veren biri
Soylu kaynaklardan gelmemiştir.

DIONYZA

Öyle olsun.
Ama nasıl öldüğünü senden başka kimse bilmiyor,
Kimse de bilemez, Leonine de öldüğüne göre.
Evladımı solduruyordu o, kısmetine
Engel oluyordu. Kimse bakmıyordu ona,
Marina'nın yüzünden gözünü alıp;
Bizimki hafife alınıyor, besleme yerine konuyordu
Yüzüne bakmaya değmeyen. İçime işledi bu;
Hareketime zalimce de desen,—
Sen evladını yeterince sevmediğin için— bana göre
Şefkat dolu bir teşebbüstü yaptığım
Biricik kızının saadeti uğruna.

CLEON

Tanrılar affetsin!

DIONYZA

Pericles'e gelince,
Ne diyebilir ki? cenazesinde ağladık,
Hâlâ da yastayız. Anıtını bile diktik,
Bitiriyoruz, mezar yazıları
Altın harflerle parlıyor ona herkesin
Hayranlığını ifade eden, biz de sevgimizi
Gösteriyoruz ettiğimiz onca masrafla.

CLEON

Harpia gibisin,
Melek yüzünle kandırıp
Pençelerini geçiriyorsun.

DIONYZA

Sen de hurafelere inanan safdiller gibisin,
Kış gelsin de sinekleri öldürsün diye dua eden;
Ama biliyorum, dediğimi yapacaksın.
(Çıkarlar.)

IV. SAHNE

(*Tarsus'ta Marina'nın anıtının önü.*)
(*Gower girer.*)

Böyle geçiriyoruz zamanı; uzun yolu kısaltıyoruz;
Yumurta kabukları içinde açıldık denize, diledik, yetti;
Yol aldık, hayal gücümüzü kullanıp,
Sınırdan sınıra, bölgeden bölgeye.
Mazur gördünüz, suç işlemiş olmadık
Oyunumuzun geçtiği birkaç farklı
İklimde aynı dili kullanmakla. Dileğim,
Benden öğrenmeniz, hikayemizin sahneleri
Arasındaki boşlukları. Pericles
Şimdi yine inatçı denizleri aşıyor,
Yanında birçok bey ve şövalyeyle,
Kızını görmek için, hayatının tek tadını.

İhtiyar Helicanus yanında. Geride
İhtiyar Escanes kaldı, geridekileri yönetecek,
Hani, aklınızda bulunsun, Helicanus
Büyük makamlara terfi ettirdiydi, o.
Şişkin yelkenli gemiler ve cömert rüzgarlar
Bu kralı Tarsus'a getirdi –kaptanı düşünce ne de olsa,
Onun dümeniyle yürüsün sizin düşünceniz de–
Amacı, kızını memlekete götürmek, ama kızı yok.
Toz zerresi gibi hareket etsinler bir süre gözünüzde,
Kulaklarınıza da yer vereceğim gördüklerinizde.

(Sözsüz Oyun)

Pericles tüm maiyetiyle bir kapıdan, Cleon ve Dionyza diğer kapıdan girer. Cleon Pericles'e mezarı gösterir; Pericles ağtlar yakar, bir çuval griyer ve delice oradan uzaklaşır.

(Cleon, Dionyza ve ötekiler çıkar.)

İnanç nasıl da oyuncağı oluyor sahtekarlığın!
Bu sahte duygu gerçek kederin yerine geçiyor;
Ve Pericles, ızdıraptan yıkılmış,
İçini delen nefesler ve sel olan gözyaşlarıyla,
Tarsus'tan ayrılıp yola düşüyor yine. And içiyor
Bir daha yüzünü yıkamamaya, saçını kesmemeye.
Çuvallar giyip denize çıkıyor. Fırtınaya
Tutuluyor, ölümlü gemisi parçalanıyor,
Yine de atlatıyor fırtınayı. Şimdi lütfen
Marina'nın mezar yazısına bakın
Alçak Dionyza'nın yazdığı.

(Marina'nın anıtındaki yazıyı okur.)

*En güzel, en tatlı ve en iyi yatıyor burada,
Hayatının baharında soluverdi.*

*Surlu'ydü, kralın kızı,
Acımasız ölüm kırdı ona.
Marina'ydı adı; doğumunda
Gururlu Thetis toprağın bir kısmını yuttu.
O yüzden toprak, suya boğulmaktan korktup,
Thetis'in çocuğunu göklere verdi;
İşte o yüzden Thetis azgın darbelerle döver
Çakıldaşlı kıyıları ve hep döveceğine yemin eder.*

Hiçbir maske daha fazla yakışmaz hainliğe
Yumuşak ve sevecen dalkavukluktan.
Pericles kızının öldüğüne inanadursun,
Ve katlansın talihin önünde açtığı
Zorlu yollara; o sırada sahnemiz
Kızının kederini ve çilesini göstereceğin
Kirli hizmetlerdeki. Öyleyse sabredin
Ve kendinizi Midilli'de farzedin.

(Çıkar.)

V. SAHNE

(Midilli.)

(Genelevden iki bey girer.)

1. BEY

Böyle şey duydun mu hiç?

2. BEY

Hayır, ne de duyarım bir daha böyle bir yerde, bu kız giderse.

1. BEY

Burada ilahiyat vazetmek! aklına gelir miydi böyle şey?

2. BEY

Hayır. Hadi, artık kerhane işine girmem. Gidip biraz ilahi mi dinlesek?

1. BEY

Namuslu olsun da artık herşeyi yaparım; fuhuş yolundan
ilelebet çıkıyorum.

(Çıkarlar.)

VI. SAHNE

(Midilli. Genelev.)

(Tellal, Sahibe ve Boul't girer.)

TELLAL

Valla, buraya gelmemiş olsa değerinin rahat iki katını kazanırdım.

SAHİBE

Kahrolası! tanrı Priapus'u bile dondurup bütün bir nesli bozabilir o. Ya ona tecavüz ettirmeli ya da ondan kurtulmalıyız. Müşteriler için vazifesini yapıp bana da mesleğimizin nimetlerini tattıracağı yerde, hakaretlerini, fikirlerini, ana fikirlerini, dualarını ve yakarışlarını yedirdi bana; şeytanı bile dindar yapar bu, şeytan bir öpücük almak için onunla pazarlık edecek olsa.

BOULT

Ona tecavüz etmem lazım, yoksa bizi tüm çapkınlarımızdan mahrum edip küfürbazlarımızı rahip yapacak.

TELLAL

Frengi götürsün bu kansız karıyı!

SAHİBE

Ondan kurtulmanın tek yolu frengi. Bakın, Lord Lysimachus geliyor, kılık değiştirmiş.

BOULT

Lordlarımız da olurdu serserilerimiz de, bu ürkek yosma müşterilere bir yol verseydi eğer.

(Lysimachus girer.)

LYSIMACHUS

Nasıl gidiyor! Bir düzine bekaret kaç?

SAHİBE

Duacınız efendimiz!

BOULT

Sizi afiyette gördüğüme sevindim.

LYSIMACHUS

Sevinebilirsin; ziyaretçilerinin sağlam bacaklar üstünde durmaları senin için daha iyi. Nasıl gidiyor, sıhhatli günahkar, içimizi açacak bir şey var mı elinde, yolumuzu doktora düşürmeyecek?

SAHİBE

Elimizde bir tane var, efendim, kendisi lütfederse –ama eşi benzeri gelmedi Midilli’ye.

LYSIMACHUS

Karanlık işleri yaparsa, demek istiyorsun.

SAHİBE

Efendimiz ne deneceğini herkesten iyi bilirler.

LYSIMACHUS

İyi, çağırın, çağırın.

BOULT

Et ve kan bakımından, efendim, beyaz ve kırmızı, bir gül göreceksiniz; ve gül olurdu hakikaten, eğer bir de–

LYSIMACHUS

Ne, söyle?

BOULT

Ah efendim, ben susayım.

LYSIMACHUS

Susmak bir tellalın ününe asalet katar, en az birçok kişinininkine namusluluk kattığı kadar.

(Boult çıkar.)

SAHİBE

İşte geliyor fidanımız; daha hiç koklanmamış, emin olun.

(Boult Marina’yla girer.)

Çok güzel, değil mi?

LYSIMACHUS

Doğrusu, uzun bir deniz yolculuğundan sonra iyi gelir.
Peki, bu sizin; bizi yalnız bırakın.

SAHİBE

Rica ederim efendim, bana biraz izin verin, sonra derhal
çıkacağım.

LYSIMACHUS

Buyrun.

SAHİBE (*Marina'ya.*)

Bak, dikkatini çekerim, bu soylu bir adamdır.

MARINA

Ben de onu öyle bulmak isterim, ki saygı duyabileyim.

SAHİBE

Sonra, o bu vilayetin valisidir ve benim bağlı olduğum ki-
şidir.

MARINA

Vilayetin valisiyse ona gerçekten bağlı olmalısın; ama
işinde ne kadar şerefli, bilemem.

SAHİBE

Tanrı aşkına, bu namus numaralarını bırakıp ona nazik-
çe hizmet edecek misin? eteğini altınla doldurur senin.

MARINA

Beyefendice verdiği herşeyi minnetle alırım.

LYSIMACHUS

Bitti mi?

SAHİBE

Efendim, henüz pek atak değil, ona işinizi gördürmek
için biraz uğraşmanız gerekecek. Gelin, efendimizle onu
yalnız bırakalım. Yolunuza gidin.

(*Sahibe, Tellal ve Boult çıkar.*)

LYSIMACHUS

Ee, tatlım, ne kadardır bu meslektesin?

MARINA

Ne mesleği, beyefendi?

LYSIMACHUS

Utandırmamak için söyleyemiyorum, canım.

MARINA

Mesleğimden utanmam. Lütfen adını söyleyin.

LYSIMACHUS

Ne kadardır bu iştesin?

MARINA

Kendimi bildim bileli.

LYSIMACHUS

O kadar küçükken mi başladın? Beş altı yaşında da yosma mıydın?

MARINA

Daha da küçükken, beyefendi, eğer şimdi yosmaysam.

LYSIMACHUS

Valla, yaşadığın ev senin satılık olduğunu söylüyor.

MARINA

Bu eve öyle bir alem yeri olduğunu bildiğiniz halde mi geliyorsunuz? Namuslu bir insan ve buranın valisi olduğunuzu duydum.

LYSIMACHUS

Patronun sana kim olduğumu söyledi demek?

MARINA

Patronum kim?

LYSIMACHUS

Senin otçu kadın; utanç ve günah tohumlarını eken kadındır. Gücüm hakkında bir şeyler duymuşsun ve daha ciddi bir ızdıraptan korktuğun için temkinli davranıyorsun. Ama itiraz ediyorum, tatlım, gücüm seni görmeyecek, hatta dostça bakacak sana. Hadi, beni kapalı bir yere götür; hadi ama, hadi.

MARINA

Eğer soylu doğduysanız, bunu şimdi gösterin; Sonradan olduysanız, iyi hüküm verin ki Hakettiğiniz düşünölsün.

LYSIMACHUS

Vay vay, bu da ne? Başıma hoca kesildin.

MARINA

Kendimce,

Ben sadece bir genç kızım, zalim kader

Beni bu ahıra koydu gerçi, anladığıma göre

Hastalığın ilaçtan pahalıya satıldığı bu yere-

Ama tanrılar

Kurtaracak beni bu menfur yerden,

Saf havada süzülen

Ufacık bir kuşa çevirerek de olsa!

LYSIMACHUS

Bu kadar güzel konuşacağın

Aklıma gelmezdi; hayal bile edemezdim.

Buraya sefil bir ruh getirdiysem

Sözlerin onu değiştirdi. Bak, şu altını al.

Yürüdüğün temiz yolda sebat et,

Tanrılar yardımcın olsun!

MARINA

İyi yürekli tanrılar sizi korusun!

LYSIMACHUS

Benim hakkımda düşüneceksen,

Buraya kötü niyetle gelmediğimi bil;

Buranın kapısı da penceresi de bana iğrenç gelir.

Sağlıcakla kal. Sen bir namus abidesisin,

Kuşkum yok ki soylu bir terbiye aldın.

Al, şu altınları da al.

Lanet olsun, hırsız gibi gebersin

Seni iyi hayatından çalan! Bir daha benden

Haber alırsan inan iyiliğin için olur.

(Boult girer.)

BOULT

Yalvarırım efendim, bana da.

LYSIMACHUS

Defol kahrolası kapıcı! Evini

Yıkar başına geçirirdim içinde
Bu bakire bulunuyor olmasaydı. Defol!

(Çıkar.)

BOULT

N'oldu ya? Anlaşılan, seninle başka bir yol deneyeceğiz.
Dünyanın en ucuz ülkesinde bile bir kahvaltı parası etmeyecek senin bu ürkek namusun bütün evi batıracak, anam avradım olsun. Yürü bakalım.

MARINA

Beni nereye götürüyorsun?

BOULT

Kızlığını aldırmam lazım, yoksa sonumuz iyi değil. Yürü hadi. Başka müşteri kaçıramayacaksın buradan. Yürü diyorum.

(Sahibe'yle Tellal girer.)

SAHİBE

N'oldu? mesele ne?

BOULT

Beter, hanımım, beter; Lord Lysimachus'a dindar laflar etti.

SAHİBE

Vay rezil!

BOULT

Mesleğimizi tanrıların gözünde beş paralık edecek.

SAHİBE

Defet şu azize bozuntusunu!

BOULT

Soylu beyimiz ona soylu biri gibi davrandı, ama o karto-pu gibi buza çevirdi adamı; dua ede ede gitti adam.

SAHİBE

Boult, götür şunu; canın ne istiyorsa yap. Çatlat bekaretinin camını, yola getir onu.

BOULT

Bundan daha dikenli bir arazi de olsa, sürülecek.

MARINA

İşitin, işitin ey tanrılar!

SAHİBE

Bak bak, yukarıdan yardım çağırıyor bir de: götür şunu! Keşke kapımdan içeri girmeyeydi! Yıkıl, azize bozuntusu seni! Bizi batırmak için doğmuş bu. Kadın kısmının yolundan gitmeyeceksin öyle mi? Seni gidi seni, kekikli, defneli meze olursun sen benim soframda!

(Sahibe ve Tellal çıkarlar.)

BOULT

Yürü, kız; düş önüme.

MARINA

Beni nereye götürüyorsun?

BOULT

O çok sevdiğin mücevherini senden almaya.

MARINA

Yalvarırım, önce bana bir şeyi söyle.

BOULT

De bakalım, şu bir şeyini.

MARINA

Düşmanın ne olmasını isteyebilirsin?

BOULT

Efendim olmasını, ya da daha doğrusu hanımım olmasını isteyebilirim.

MARINA

Bunların hiçbiri senin kadar kötü değildir,
Çünkü onlar emreder, sen yaparsın.
Şen öyle bir yerdesin ki cehennemin en acılı
Mahkumu bile şöhretini seninkiyle değişmez;
Sen lanetli bir kapıcısın, fahişesini
Bulmaya gelen her alçak için;
Kulakların her haydutun mikroplu
Yumruklarına açık; yiyeceğinse
İltihaplı ciğerlerden dökülüyor önüne.

BOULT

İyi de n'apiym? savaşa filan gitsem daha mı iyi? insan yedi yıl hizmet eder, bacağına kaybeder, sonra tahta bacak alacak parası bile olmaz.

MARINA

Ne yapsan bundan iyidir. Lağım
Temizle, çöp topla, bundan iyidir;
Cellada çıraklık yap:
Bu işlerin hepsi bundan iyidir;
Yaptığın işin yanında, maymun bile, konuşabilse,
Çok şerefli bir adım varmış derdi. Tanrılar
Salimen kurtaracak beni bu yerden!
Al, sana altın.
Efendin illa benden para kazanacaksa
Ona de ki şarkı, dokuma, dikiş, dans bilirim,
Başka meziyetlerim de var, ama övünmem;
Bütün bunları öğretebilirim.
Bu kalabalık şehirde çok öğrenci
Çıkacaktır, kuşum yok.

BOULT

Bütün bu söylediklerini öğretebilir misin?

MARINA

Öğretmeyeceğimi kanıtlar, beni tekrar eve götür,
En bayağı adama sat beni,
Evine gelip giden.

BOULT

Peki, senin için n'apabilirim, bakacağım; seni bir yere
yerleştirebilirsem, yerleştiririm.

MARINA

Ama namuslu kadınların yanı olsun.

BOULT

Valla, onlar arasında pek tanıdığım yok. Ama efendimle
hanımın seni aldıklarına göre onların rızasını almadan
hareket etmek olmaz; o yüzden düşünceni onlara anlata-

cağım; makul karşılayacaklarından şüphem yok. Hadi,
elimden geleni yapacağım; yürü bakalım.

(Çıkarlar.)

V. Perde

(Gower girer.)

Marina böylece genelevden kaçır ve namuslu
Bir eve tesadüf eder, der hikayemiz.
Bir ölümsüz gibi şarkı söyler, ve dans eder
Bir tanrıça gibi, büyüleyici ezgileriyle.
Derin alimler gibi sessizce dokur iğnesiyle
Tabiatın her suretini, goncanın, kuşun, dalın, kirazın,
Öyle ki hatta kardeş olur sanatı tabii güllere;
İpliği, ipeği, ikiz olur yakutlu kirazla:
Soylu kandan öğrencisi eksik olmaz,
Ödül yağdırırlar ona; o da kazandığını
Kahrolası Sahibe'ye verir. Onu burada bırakıyor
Ve babasına çeviriyoruz tekrar gözümüzü,
Hatırlarsınız, denizde bırakmıştık. Denizde kaybetmiştik
Onu, rüzgara kapılmış giderken; kızının yaşadığı yere
Düştü yolu ve bu sahile demir atıyor şimdi. Şehir
Tanrı Neptün'ün bayramına hazırlanıyor bir telaş;
Oradan Lysimachus bizim Surlu gemileri görüyor,
Bayrakları siyah, zengin işlemelerle süslü;
Ve kayığına atlayıp bir şevk ona gidiyor.
Gözünüzü hayal gücünüze verin yine;
Kederli Pericles'i düşünün, bu da gemisi olsun,

Olan biten, ve fazlası, burada görülecek
Mümkünse; şimdi lütfen oturun ve dinleyin.
(Çıkar.)

I. SAHNE

(Midilli açıkları. Pericles'in gemisinin güvertesi. Güvertede
önü perdeli bir bölme; Pericles içeride, yatağa uzanmış,
saçları dağınık, paçavralar giymiş. Sur gemisinin yanında
bir tekne duruyor.)

(Helicanus girer; yanına iki denizci gelir, biri Surlu, diğeri
tekneden.)

SURLU DENİZCİ

Lord Helicanus nerede? O size cevap verebilir.

A, buradaymış. (Helicanus'a.)

Efendim, Midilli'den bir tekne geldi,

İçinde vali Lysimachus var,

Güverteye çıkmak ister. Ne emredersiniz?

HELICANUS

Çıksın. Beylerden birkaçını da çağırın.

SURLU DENİZCİ

Hey, beyler! Efendim çağırıyor.

(İki üç bey girer.)

1. BEY

Efendimiz mi çağırıyor?

HELICANUS

Beyler, gemiye çıkacak önemli biri var;

Lütfen, onu iyi karşılayın.

(Beyler ve denizciler aşağı inip tekneye çıkarlar.)

(Tekneden Lysimachus gelir; yanında maiyeti, beyler
ve denizciler.)

SURLU DENİZCİ

Efendim,

İşte, eğer isterseniz, size cevap verebilecek
Kişi bu.

LYSIMACHUS

Selam, muhterem efendim! Tanrılar sizi korusun!

HELICANUS

Sizi de; benden daha uzun yaşayın,
Ve sonunuz benim gibi olsun.

LYSIMACHUS

Eksik olmayın.
Kıyıdaydık, Neptün'ün zaferlerini kutluyorduk ki
Bu güzel geminin önümüzden geçtiğini gördük;
Ben de öğrenmek istedim nereden geldiğinizi.

HELICANUS

Bir kere, mevkiniz nedir?

LYSIMACHUS

Bu gördüğünüz yerin valisiyim.

HELICANUS

Efendim,
Gemimiz Sur'dandır, içinde de kral vardır;
Şu üç aydır tek kelime etmemiş bir adamdır
Kendisi, tek kişiye; yememiş, içmemiştir
Acısını uzatacak kadarı dışında.

LYSIMACHUS

Küskünlüğünün sebebi nedir?

HELICANUS

Tekrar etmek çok sıkıcı olur;
Ama esas acı sevgili karısıyla
Kızının kaybından geliyor.

LYSIMACHUS

Onu göremez miyiz?

HELICANUS

Görebilirsiniz;
Ama görmeniz beyhude olur; kimseyle
Konuşmuyor.

LYSIMACHUS

Yine de isteğimi gerçekleştireyim.

HELICANUS

Bakın ona.

(Pericles gösterilir.)

Güzel bir adamdı,

Ta ki felaket, bir ölümcül gecede,

Onu bu hale getirene kadar.

LYSIMACHUS

Selam olsun, yüce kral! tanrılar sizi korusun!

Selam olsun, soylu efendimiz!

HELICANUS

Boşuna; sizinle konuşmayacak.

1. BEY

Efendim,

Midilli'de bir kız var, bahse girerim

Onu konuşturur.

LYSIMACHUS

İyi düşündün.

O kız, şüphesiz, tatlı nağmeleri

Ve diğer üstün meziyetleriyle cezbeder,

Topa tutup yıkar onun yarı yolda kalmış

Sağır kapılarını.

Her bakımdan çok iyi yetişmiş bir kız,

Şu an arkadaşlarıyla

Yapraklı barınakta bulunuyor

Adanın kıyısını örten.

(Bir beye bir şeyler fısıldar; bey Lysimachus'un teknesine binip uzaklaşır.)

HELICANUS

Tabii, hepsi boş; yine de atlamayacağız

Çare olabilecek hiçbir şeyi. Madem nezaketinizi

Bu kadar zorladık, rica etsek de

Parası mukabili erzak alsak biraz,

Eksiğimiz yok gerçi,
Ama bayat şeylerden bıktık.

LYSIMACHUS

Aman efendim,
Böyle bir ricayı geri çevirirsek, tanrı
Her ekin için bir kurt gönderir,
Felaket salar memleketimize. Bir kez daha
İsrar etsem kralınızın kederinin
Sebebini etraflıca öğrenmek konusunda.

HELICANUS

Oturun, efendim, anlatayım.
Ama bakın, engel çıktı.

(Tekneden Bey çıkar, yanında Marina ve bir arkadaşı vardır.)

LYSIMACHUS

İşte çağırttığım hanım.
Hoş geldin, tatlı kız! Ne sevimli biri değil mi?

HELICANUS

Güzel bir hanım.

LYSIMACHUS

Öyle biri ki, emin olsam kibar ve soylu bir aileden
Geldiğine, başka birini istemezdim,
Ben ki evlenecek adam değilim derdim.
Ey tatlı kız, ey güzellik ve iyilik timsali,
Bak, burada bir hasta kral var,
Eğer utkulu ve hünerli maharetin
Onu sana cevap vermeye ikna edebilirse,
Kutsal tedavine karşılık
Ne dilersen alacaksın.

MARINA

Efendim, onu iyileştirmek için
Elimden geleni yapacağım, ancak
Benden ve arkadaşşımdan başka
Kimse ona yaklaşmamalı.

LYSIMACHUS

Gelin, onu yalnız bırakalım;

Tanrılar yardımcısı olsun!

(Çekilirler.)

(Marina şarkı söyler.)

Müziğini duydu mu?

MARINA

Hayır, bize bakmadı bile.

LYSIMACHUS

Bakın, onunla konuşacak.

MARINA

Selam olsun, efendim! Efendim, bana kulak verin.

PERICLES

Ha, ne?

(Onu iter.)

MARINA

Efendim, ben daha önce

Hiçbir gözü davet etmemiş bir genç kızım,

Ama kuyruklu yıldız gibi baktılar bana; bu

Konuşan, efendim, belki sizinkine denk bir acıya

Katlanmış biridir, iki acı adilce ölçülebilse.

Kör talih hayatımı kararttıysa da,

Aslım kudretli krallara

Denk atalardandır;

Ama zaman savurup attı anamı babamı,

Ve dünyaya ve kötü raslantılara

Köle etti beni. (Kendi kendine.) Vazgeçeceğim;

Ama yanaklarımda kızaran bir şey var,

Fısıldıyor kulağıma “Konuşana kadar gitme,” diye.

PERICLES

Talihim— anam babam— iyi ana baba

Benimkine denk— öyle miydi? ne dedin?

MARINA

Dedim ki, efendim, anamı babamı bilseydiniz

Bana zalimlik etmezsiniz.

PERICLES

Herhalde. Lütfen, bana bak.

Şeye benziyorsun– Hangi memlekettensin?

Bu kıyıdan mısın?

MARINA

Hayır, ne de başka bir kıyıdan;

Ama ölümlü doğdum; görüldüğümünden

Başka bir şey de değilim.

PERICLES

Izdırabım çok büyük,

Ağlayacağım gidecek sonunda. Sevgili karım

Bu hanım kız gibiydi, ve böyle biri

Olabilirdi kızım: aynı kraliçemin geniş alnı;

Endamı tıpatıp; sihirli değnek gibi dimdik;

Öyle gümüş sesli; gözleri mücevher gibi

Ve öyle zengin kaideli; yürüyüşü tıpkı Hera;

Beslediği kulakları aç bırakan ve konuştuğu

Daha da acıktıran onları. Nerede yaşıyorsun?

MARINA

Yabancı olduğum bir yerde; güverteden

Orayı görebilirsiniz.

PERICLES

Nerede büyüdün?

Nasıl kazandın zenginliğine

Zenginlik katan bu hünerleri?

MARINA

Hikayemi anlatsam

Yalan gibi gelir, hor görülür.

PERICLES

Lütfen anlat;

Senin ağzından yalan çıkamaz, çünkü Adalet kadar

Alçakgönüllü görünüyorsun; taç giymiş Hakikat'in

Hüküm sürdüğü bir saraya benziyorsun. Sana inanacağım,

İkna edeceğim aklımı hikayendeki imkansız

Görünen noktalara; çünkü çok sevdiğim
Birine benziyorsun. Yakınların kimlerdi?
Seni ittiğim zaman, zaten o an
Farkettim seni, soylu bir aileden
Geldiğini söylemedin mi?

MARINA

Söyledim tabii.

PERICLES

Anneni babanı söyle. Yanılmıyorsam
Nice haksızlığa uğradığını, kötülük gördüğünü
Söyledin, çektiğin acının benimkine denk geleceğini,
İkisi yan yana konsa.

MARINA

Öyle bir şey söyledim;
Aklımın beni doğru olduğuna
İnandırdıklarını söyledim sadece.

PERICLES

Anlat hikayeni;
Bakınca seninki benim katlandığımın binde biri
Kadar çıksın, derim ki sen erkeksin, ben de
Bir kız gibi acı çektim; ama Sabır Tanrıçası gibisin,
Kralların mezarları başındaki, gülümsüyorsun
Acıya. Yakınların kimlerdi?
Onları nasıl kaybettin? Adın ne, iyi kalpli kızcağızım?
Söyle, yalvarırım. Gel, otur yanıma.

MARINA

Adım Marina.

PERICLES

Ah, eğleniyorsun benimle,
Gözü dönmüş bir tanrı gönderdi seni
Bütün dünya bana gülsün diye.

MARINA

Sakin olun, soylu efendim,
Yoksa anlatmam.

PERICLES

Peki, sakın olacağım.
Beni nasıl ürküttün bilemezsin,
Adım Marina deyince.

MARINA

Adımı
Gücü olan biri verdi bana,
Babam, kral verdi.

PERICLES

Nasıl, kral kızı?
Adı da Marina?

MARINA

Bana inanacağınızı söylediniz;
Ama, canınızı sıkmamak için,
Burada bırakacağım.

PERICLES

Ama etten, kemikten misin sen?
Nabzın atıyor mu, peri filan da
Değilsin? Peki, devam et. Nerede doğdun,
Neden Marina dediler adına?

MARINA

Marina dediler
Çünkü denizde doğdum.

PERICLES

Denizde! ya annen?

MARINA

Annem bir kralın kızıydı,
Doğduğum an öldü,
Dadım Lychorida anlatırdı sık sık
Ağlaya ağlaya.

PERICLES

Yo, az dur!
Olmadık bir rüya bu, sıkıntılı uykunun
Kederli aptalları kandırdığı; bu mümkün değil,

Kızım gömüldü; peki, nerede büyüdüñ?
Hikayenin sonuna kadar dinleyeceğim seni,
Sözünü kesmeden.

MARINA

Alay ediyorsunuz; inanın, en iyisi bırakayım.

PERICLES

Her hecesine inanacağım
Anlatacaklarının. Ama müsaade et:
Buralara nasıl geldin? nerede büyüdüñ?

MARINA

Babam kral beni Tarsus'ta bıraktı,
Zalim Cleon, hain karısıyla
Beni öldürmeye kalkışınca kadar;
Tuttuğu alçak tam beni öldürecekken
Korsanlar gelip beni kurtardı; Midilli'ye
Getirdiler beni. Ama, soylu efendim,
Nereye varmaya çalışıyorsunuz? Niye ağlıyorsunuz?
Galiba beni sahtekar sanıyorsunuz: hayır, gerçekten;
Ben Kral Pericles'in kızıyım,
Eğer Kral Pericles hâlâ yaşıyorsa.

PERICLES

Bak, Helicanus!

HELICANUS

Efendimiz mi çağırdı?

PERICLES

Sen ciddi ve soylu bir danışmansın,
Her konuda bilgilisin. Söyle bana, söyleyebilirsen,
Bu kız nedir, ya da ne olması mümkündür,
Beni böyle ağlattığına göre?

HELICANUS

Bilmiyorum;
Ama burada, efendim, Midilli valisi var,
Ondan sitayişle bahsediyor.

LYSIMACHUS

Ana babasının

Kim olduğunu hiç söylemedi; sorulunca
Öylece oturup ağlardı.

PERICLES

Ah Helicanus, vur bana, soylu efendi!
Bedenimde yara aç, acıya sal beni,
Üzerime hücum eden bu büyük neşe denizi
Canımın sahillerini kaplayıp
Güzelliğiyle boğmasın diye beni. Ah, gel hele,
Sen ki sana can verene can verdin,
Sen ki denizde doğdun, Tarsus'ta gömüldün,
Tekrar denizde bulundun. Ah Helicanus,
Diz çök! kutlu tanrılara şükret bizi tehdit eden
Gökgürültüleri kadar yüksek sesle: bu Marina.
Annenin adı neydi? bana tek bunu söyle,
Çünkü gerçek ne kadar doğrulansa yetmez,
Şüpheler ilelebet uykuya daldılarsa da.

MARINA

Önce, efendim, adınızı lütfedin.

PERICLES

Ben Surlu Pericles'im: ama söyle bana şimdi
Boğulan kraliçemin adını, diğer her dediğinde
Tanrılar kadar kusursuzdun, krallıkların varisi,
Ve yeni bir hayat ver baban Pericles'e.

MARINA

Kızınız olmak için tek gereken söylemek mi
Annemin adının Thaisa olduğunu?
Thaisa'ydı annem, sona erdi
Ben başladığım an.

PERICLES

Kutlu olasın! kalk; sen benim evladımsın.
Bana yeni giysiler verin. Kendi evladım, Helicanus,
Tarsus'da ölmemiş, dedikleri gibi,
Vcdansız Cleon'un elinden; sana hepsini anlatır,
Diz çöktüğün zaman, bizzat kendin anlarsın
Senin prensesinin ta kendisi olduğunu. Bu da kim?

HELICANUS

Efendim, Midilli valisi,
Kederli halinizi duyunca
Sizi görmeye gelmiş.

PERICLES

Sizi kucaklıyorum.
Bana urbalarımı verin; gördüklerim aklımı başımdan aldı.
Ey gökler kutsayın kızımı! Ama dinleyin, bu müzik?
Anlat Helicanus'a, Marina, anlat ona
Tek tek herşeyi, çünkü hâlâ şüphede gibi,
Nasıl da belli kızım olduğun. (*Müzik.*) Ama bu müzik de
nesi?

HELICANUS

Efendim, ben bir şey duymuyorum.

PERICLES

Hiç mi?
Göklerin müziği! Dinle, Marina.

LYSIMACHUS

İtiraz etmek iyi olmaz; evet deyin.

PERICLES

En nadide sesler! Duymuyor musunuz?

LYSIMACHUS

Müziği mi, efendim? Ben duyuyorum.

PERICLES

İlahi bir müzik!
Dinlemeye zorluyor beni, ağır bir uyku
Asılıyor gözlerime; istirahat edeyim.
(*Uyuyakalır.*)

LYSIMACHUS

Başına yastık getirin. Onu yalnız bırakalım.
Evet, sevgili dostlarım,
İnancıma cevap idiyse bu olan,
Sizi hep hatırlayacağım.
(*Pericles dışında hepsi çıkar.*)
(*Diana rüyasında Pericles'e görünür.*)

DIANA

Tapınağım Efes'tedir; acele oraya git,
Ve sunağımda kurban kes.
Orada, rahibelerim toplandıkları zaman,
Herkesin önünde,
Karını denizde kaybettiğini anlat.
Bahtsızlığına ağla, kızınla beraber, bağıra bağıra
Bir bir anlat hepsini yeni baştan.
Ya dediğimi yap, ya da keder içinde yaşa;
Yap, mutlu ol; gümüş yayım üstüne!
Uyan ve rüyanı anlat.

(Yokolur.)

PERICLES

Kutsal Diana, gümüş tanrıça,
Sana itaat edeceğim. Helicanus!
(Lysimachus, Helicanus ve Marina girer.)

HELICANUS

Efendim?

PERICLES

Amacım Tarsus'a gitmek ve vurmaktır
O nankör Cleon'u; ama daha önce
Başka bir vazifem var; Efes'e doğru çevir
Şişkin yelkenlerimizi: nedenini sonra söylerim.
Şöyle bir dinlenelim sahilinizde, efendim,
Size altın verelim hedefimizin
İhtiyaç duyacağı erzak için.

LYSIMACHUS

Efendim,
Başımın üstünde; hem, kıyıya çıktığınız zaman,
Bir başka maruzatım olacak.

PERICLES

Gönlünce olacak,
Niyetin kızımı istemekse; öyle görünüyor ki
Ona şerefli davranmışsın.

LYSIMACHUS

Efendim, bana yaslanın.

PERICLES

Gel, Marina.

(Çıkarlar.)

II. SAHNE

(Efes, Diana Tapınağı; Thaisa başrahibe olarak Sunağın yanında duruyor; her iki yanda birkaç bakire; Cerimon ve diğer Efesliler izliyor.)
(Gower girer.)

Artık kumumuz tükendi sayılır;
Az daha aksın, sonra susacak.
Son dileğim, nezaket gösterip,
Çünkü böyle bir nezaket içime su serper,
Hemen hayal ediverin
Ne cümbüş, ne şenlik, ne gösteri,
Ne piyes ve neşeli şölen yaptığını
Vali'nin Midilli'de
Kralı selamlamak için. Muradına erdi
Söz alarak güzel Marina'yla
Evleneceğine dair; ama Pericles
Kurbanını kesmeden önce değil
Diana'nın buyurduğu gibi: yolları oraya,
Aradaki zaman, bırakın geçiversin.
Kanatlı hızla doldu yelkenler,
Dilekler kabul oldu dilendikleri anda.
Efes'teki tapınakta görün
Kralımızı ve dostlarını.
Buraya geliyorsa böyle eğer bir hamlede
Eksik olmayın, hep hayaliniz sayesinde.
(Çıkar.)

III. SAHNE

(Aynısı.)

(Pericles maiyetiyle girer; Lysimachus, Helicanus ve Marina.)

PERICLES

Selam, ulu Diana! buyruğunu yerine getirmek için
Burada ilan ediyorum Sur kralı olduğumu;
Kaçmaya zorlanınca ülkemden, güzel
Thaisa'yla evlendim Pentapolis'te.
O doğum yaparken denizde öldü, ama bir kız çocuk
Getirdi dünyaya, Marina adında; kendisi, ey ulu tanrıça,
Senin beyaz elbiseni giyer halihazırda. Tarsus'ta
Cleon büyüttü onu, ondört yaşında da
Öldürmeye kalktı; ama iyi talihi
Onu Midilli'ye getirdi; o kıyılara karşı
Giderken, kısmeti gemimize getirdi onu,
Ve orada, kendi berrak hafızasıyla,
Kızım olduğunu ortaya çıkardı.

THAISA

Bu ses, bu yüz!
Sensin, sensin— Ah soylu Pericles!
(Bayılır.)

PERICLES

Hemşirenin derdi nedir? Ölüyor, yardım edin!

CERIMON

Soylu efendim,
Diana'nın sunağına anlattığınız doğruysa,
Bu sizin karınız.

PERICLES

Be mübarek, hayır:
Bu kollarla denize attım onu.

CERIMON

Kıyıya vurdu, emin olun.

PERICLES

Öyle pesbelli.

CERIMON

Hanıma yardım edin. Sevinçten bayıldı.
Bir fırtınalı sabah vakti vurdu bu hanım
Kıyıya. Tabutu açtım, içinde zengin mücevherler
Buldum; onu iyileştirdim ve buraya,
Diana'nın tapınağına yerleştirdim.

PERICLES

Onları görebilir miyiz?

CERIMON

Efendim, evime getirilip verilecekler size,
Sizi evime davet ediyorum. Bakın, Thaisa
Kendine geldi.

THAISA

Bakayım!
Kocam değilse eğer bu, inancım
Kulak vermeyecek heyecanıma,
Reddedecek, gördüğümü. Ah, efendim,
Pericles değil misiniz? Onun gibi konuştunuz,
Ona benziyorsunuz. Bir fırtına, bir doğum ve
Bir ölümden bahsetmediniz mi?

PERICLES

Ölen Thaisa'nın sesi!

THAISA

O Thaisa'yım ben, öldü, boğuldu
Sanılan.

PERICLES

Ölümsüz Diana!

THAISA

Şimdi daha iyi çıkarıyorum seni.
Gözyaşları içinde ayrıldığınız zaman Pentapolis'ten,
Babam kral sana böyle bir yüzük verdi.
(*Pericles'in yüzüğüne işaret eder.*)

PERICLES

Bu işte: bu kadar. Ey tanrılar, bu iyiliğiniz
Geçmiş acılarımı hafifletiyor. Ne iyilik edersiniz,
Dudaklarına dokununca eriyip
Gitsem ilelebet. Hadi gel, gömül
Bir ikinci kez bu kollara.

MARINA

Kalbim
Sarsılıyor annemin göğsüne sığınmak için.
(*Thaisa'nın önünde diz çöker.*)

PERICLES

Bak, kim var burada, etinin eti, Thaisa;
Denizdeki yükün, adı Marina
Çünkü denizde doğdu.

THAISA

Varol, canım benim!

HELICANUS

Selam olsun, hanımefendi, kraliçem!

THAISA

Sizi tanımıyorum.

PERICLES

Benden duymuşsundur, Sur'dan kaçtığım zaman
Arkamda tecrübeli bir vekil bıraktığımı;
Adına ne demiştim, hatırlıyor musun?
Sık sık adını anardım.

THAISA

Helicanus'du adı.

PERICLES

Kanıtsa kanıt!
Kucakla onu, sevgili Thaisa; bu o.
Şimdi bana nasıl bulunduğunu anlat,
Nasıl oldu da esirgendin, minnettarlığımız kime,
Tanrıların yanında, bu büyük mucize için.

THAISA

Lord Cerimon, efendim; bu adam,

Onun vasıtasıyla tanrılar güçlerini gösterdiler,
Kendisi baştan sona tatmin edebilir seni.

PERICLES

Muhterem beyefendi,
Tanrılar hiç bir ölümlü temsilciye sahip olamazlar
Tanrıya sizden daha fazla benzeyen. Anlatır mısınız
Bu ölü kraliçenin nasıl yeniden yaşadığını?

CERIMON

Anlatırım, efendim.
Rica ederim, önce benimle evime buyrun,
Yanında bulduklarımızı da görün orada;
Nasıl bu tapınağa yerleştirildiğini de;
Gerekli hiçbir şeyi atlamadan.

PERICLES

Lekesiz Diana,
Rüyan için sana şükrediyorum; gece sunuları da
Sunacağım sana. Thaisa,
Bu prens, kızının yakışıklı sözlüsü,
Pentapolis'de onunla evlenecek.
Şimdi de beni hasta gösteren bu süsü
Kesip şekle sokacağım;
Bu ondört yıl tek usturanın değmediği şeyi
Düğününüz hatırına adam edeceğim.

THAISA

Lord Cerimon güvenilir mektuplar aldı, efendim,
Babam ölmüş.

PERICLES

Tanrılar yıldız yapsınlar onu! Ama orada, kraliçem,
Çocukların evliliğini kutlayacağız, biz de
O krallıkta geçireceğimiz kalan günlerimizi.
Oğlumuzla kızımız Sur'da hüküm sürecekler.
Lord Cerimon, böyle oyalanmak geçirmiyor isteğimizi,
Buyrun, gidelim, dinleyelim eksik kalan hikayemizi.
(Çıkarlar.)

Sonsöz

(Gower girer.)

Antiochus ve kızında canavarca şehvetin
Uygun ve adil ödülünü dinlediniz.
Pericles, kraliçesi ve kızında, şiddetli ve inatçı
Kaderin kurbanı olsa da yıkıma karşı koyan namus,
Gördünüz, tanrıların desteğini aldı ve
Sonunda neşeyle taçlandırıldı.
Helicanus'da bir hakikat, inanç ve sadakat
Kişisini kolayca teşhis edebilirsiniz.
Muhterem Cerimon'da da açıkça görülüyor
Bilgili hayırseverliğin her daim taşıdığı değer.
Alçak Cleon'la karısına gelince, haberi
Yayılınca Pericles'in şerefli adına yaptığı
Lanetli hareketin, şehir öfkeyle ayaklanıp
Onu da onun olanları da yaktı sarayının içinde:
Tanrılar cinayetin cezasından hoşnut gibiler
İşlenmemiş, kastedilmiş bile olsa.
Sabrınız için ödülünüz yeni neşeler olsun!
Bizim oyunumuz da böylece son bulsun.

(Çıkar.)

William Shakespeare (1564-1616): Oyunları ve şiirlerinde insanlık durumlarını dile getiriş gücüyle yaklaşık 400 yıldır bütün dünya okur ve seyircilerini etkilemeyi sürdüren efsanevi yazar, son oyunlarından Pericles'te yeni bir metafizik ve daha esnek bir üslup sergiliyor. Yalınlığıyla dikkati çeken bu oyun Shakespeare'in sağlığında sahnelenmiş (1608) ve o sırada en popüler oyunu olmuştur.

W. SHAKESPEARE - BÜTÜN ESERLERİ : 4



Hamdi Koç (1963): İstanbul Üniversitesi İngiliz Dili ve Edebiyatı Bölümü'nü bitirdi. Hokka dergisinin yayın kurulunda bulundu. 1992'de Çocuk Ölümü Şarkıları'ndan başlayarak hemen her yapıtıyla dikkati çeken Hamdi Koç'un o tarihten bu yana beş romanı yayımlandı. Eserlerini çevirdiği yazarlar arasında Shakespeare, Faulkner, Beckett ve Joyce yer alıyor.

PERICLES



9 789944 881715

KDV dahil fiyatı
10 TL

